

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de L'Enseignement Supérieur et
De la Recherche Scientifique
Université Abderrahmane Mira – Bejaïa-



Faculté des Lettres et des Langues
Département de français

Mémoire pour l'obtention du Diplôme de Master de Français
Langue Étrangère

Option : Didactique

La pluralité culturelle dans les deux manuels scolaires
de Français de 1AM

Présenté par :

M^{lle} AMIR Hayet

M^{lle} ARFI Maram

Le jury :

Mr. ABDELOUAHRB F.

Mlle OUYOUGOUTE S.

Mme TATAH N.

Année universitaire 2016/2017

Remerciements

Au terme de ce modeste travail :

Nous remercions d'abord Dieu le tout puissant de nous avoir donné la force et la patience pour pouvoir mener ce travail à terme.

Nous tenons à exprimer toute notre gratitude et notre profond respect à notre encadreur Mr Abdelouahab Fateh pour la qualité de son encadrement, Son soutien et ses conseils pour pouvoir dirigé ce travail.

Nous tenons aussi à remercier les membres de jury qui vont évaluer et commenter cette recherche pour qu'elle puisse être un produit complet.

Nous remercions également le directeur du CEM Issaadi Sadik Mr AZZI Azzedine

Et Mr KHELFA Bouzid pour leurs aides et leurs conseils.

On tient à exprimer notre profonde gratitude et vifs remerciements à notre enseignant Mr BAKOUCHE Abd al Malek pour ses encouragements tout au long de notre stage, et aussi pour sa confiance, sa tolérance et sa compréhension.

Nous remercions aussi toutes personnes ayant contribué de près ou de loin à la réalisation de ce travail.

Hayet et Maram

Dédicaces

Je dédie ce travail, avec tout ce que j'ai de sentiments de respect et

D'amour, à mon premier sourire et ma source de tendresse,

Ma chère Mère.

Et à mon puits de sagesse et mon seul recours, mon cher père.

*C'est à ces deux chers que je me mets à genoux, c'est à eux que je dis : merci, et
je vous aime.*

A la mémoire de ma grande mère : Djohra que dieu la bénisse.

A mes chers frères : Halim, Riad et Khalil

A mes chers sœurs : Nacera, Souad et Sabrina

A mes belles sœurs : Lynda, Naima, et Wissem

*A la personne la plus chère pour moi et qui mérite mon profond respect, mon
fiancé Faouzi qui a été toujours mon appui et mon aide.*

A mes beaux parent : Khali Rachid et Khalti Noura

A ma chère binôme : Maram et sa famille.

A toute ma famille de près et de loin.

*En fin, je dédie ce travail à toutes mes amies surtout : Kahina, Wided, Walida,
Rahima, Sihem, Fouzia, Loubna et Souha.*

Hayet

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail :

-À mes très chers parents à qui je témoigne mon immense respect, ma profonde gratitude, et reconnaissance pour tous ceux qu'ils ont faits pour moi, et leurs sacrifices pour que je puisse arriver là où je suis. Je prie dieu de les bénissent.

-À la personne la plus chère au monde, mon fiancé Nassim qui ma soutenu, encouragé et noyé avec ses sentiments tout au long de ce travail.

-À ma belle famille surtout mon beau père Bouzid qui était toujours à mes cotés.

-À ma grande mère que dieu la protège.

-Mon frère Fouad et mes sœurs : Sabah, son marie Bilal et ses deux adorables Axl et Anas, Samira et son fiancé Salim, Nassma, son marie Rabia et la petite Ania , Fouzia et son fiancé Belkacem, Mabrouka et son marie Ilyes et ma petite sœur Amel.

-À mes oncles : Saadi, Rabah, Bouelam et leurs femmes.

-À mes tantes : Malika, Hassina, Khoukha, Ouahiba et Sassia.

-À tous mes cousins et cousines.

-À ma chère copine et binôme Hayet et sa famille.

-À mes amies : Souha, Bidou, Widad, Kahina et surtout mes copine de chambre : Siham, loubna, Nada et les deux Katia.

Maram

Sommaire

Introduction générale.....	07
Chapitre I : L’enseignement/apprentissage de la culture : cadre théorique et épistémologique	
Introduction partielle	12
1-Approche conceptuelle de la culture dans l’enseignement / apprentissage du français.....	12
2- L’élément culturel et l’enseignement de FLE	19
3-L’apprentissage de la culture dans l’enseignement /apprentissage du FLE au moyen	22
Conclusion	25
Chapitre II : Contenu culturel et socioculturel dans les manuels du 1^{ère} A.M.	
Introduction partielle.....	27
2-1 Grille d’analyse de contenu culturel et socioculturel du l’ancien manuel.....	28
2-1-2 les éléments de la culture d’origine.....	30
2-2 Grille d’analyse de contenu culturel du nouveau manuel	39
2-2-2 Les éléments de la culture d’origine.....	41
Synthèse.....	49
3-1 Description et distribution du questionnaire	51
3-1-2 Analyse des résultats de l’enquête	52
Synthèse.....	64
3-1-3 Propositions d’activités culturelles en classe des langues étrangères.....	66
Conclusion générale	70

Introduction générale

Introduction générale

Aujourd'hui plus que jamais, l'aspect culturel est présenté comme un moyen important dans l'enseignement /Apprentissage des langues. Même il est devenu comme un objet de recherche d'une discipline nommée par la plupart des didacticiens «*Didactique des langues-cultures* ». C'est dans cette discipline que l'enseignement d'une langue étrangère est considéré comme un processus de reconstruction et d'amélioration qui permettent aux apprenants de reconnaître d'autres cultures et découvrir d'autres modes de vie, ce qui montre l'importance d'intégrer la dimension culturelle en classe de langue :

L'approche interculturelle propre aux didactiques des langues-cultures fait de l'enseignant du FLE un médiateur interculturel qui aura pour rôle de rapprocher les deux cultures et ainsi instaurer un climat d'ouverture et de respect indispensables à la société de plus en plus tenue par la mondialisation qui est la nôtre ¹ .

En Algérie, le français occupe une place importante, car cette langue est présente dans plusieurs domaines. D'ailleurs, la langue française est considérée comme la première langue étrangère dans notre système éducatif, elle a été souvent enseignée pour que l'apprenant puisse comprendre le monde, s'ouvrir sur plusieurs cultures et civilisations. À ce sujet, La Loi d'orientation précise dans son article :

L'école algérienne a pour vocation de former un citoyen doté de repères nationaux incontestables, profondément attaché aux valeurs du peuple algérien, capable de comprendre le monde qui l'entoure, de s'y adapter et d'agir sur lui et en mesure de s'ouvrir sur la civilisation universelle ² .

À ce titre, dans les écoles algériennes les langues étrangères sont enseignées en tant qu'un outil de communication, permettant aux apprenants d'accéder à la pensée universelle et aux échanges culturels. À cet énoncé que cf. Référentiel Général des Programmes définit les objectifs généraux de cet enseignement en ces termes :

L'enseignement /Apprentissage des langues étrangères doit permettre aux élèves algériens d'accéder directement aux connaissances universelles, de s'ouvrir à d'autres cultures. (...) Les langues étrangères sont enseignées en tant qu'un outil de communication permettant l'accès direct à la pensée universelle en suscitant des interactions fécondes avec les langues et cultures nationales. (...) ³ .

¹ BOUBAKOUR.S, «L'enseignement des langues – culture : dimension et perspectives», 2010, p 24

² Guide de l'enseignant, Langue Française du 1^{ère} AM. (2016-2017), p06

³ Ibidem

Introduction générale

À cet égard, l'enseignement du français prend en charge les valeurs identitaires, intellectuelles en relation avec les valeurs nationales et universelles, tout en respectant la diversité culturelle dans les manuels scolaires.

Dans notre recherche intitulée (la pluralité culturelle dans les manuels scolaires du FLE de l'enseignement moyen), notre attention est portée sur cette notion "la diversité" ou "la pluralité culturelle" qui sert à décrire l'existence de différentes cultures au sein d'une société ou d'une même population. Par ailleurs, la notion de "culture" on peut la définir comme :

Un ensemble de pratiques sociales qui créent un sentiment d'appartenance de groupe et qui, vient de l'extérieur, permettent d'identifier ce groupe en le différenciant des autres, la diversité est au cœur de la construction de toute culture, qui se compose des rites et des croyances, d'une ou plusieurs langues de modalités de comportement individuel et collectifs.⁴

Jusqu'à aujourd'hui, le manuel scolaire reste l'outil le plus approprié et le plus efficace dans L'enseignement /Apprentissage des langues : « *Manuel : Ce terme renvoie à l'ouvrage didactique (livre) que sert couramment de support à l'enseignement.* »⁵.

Il est multifonctionnel, il peut avoir différentes fonctions qui varient selon l'utilisateur (grammaire, vocabulaire, conjugaison...) mais l'apprenant de langue étrangère n'a pas seulement besoin des compétences linguistiques, il a également besoin d'avoir la capacité d'utiliser la langue dans des situations sociales pour l'amener à comprendre l'autre et s'ouvrir sur le monde.

Pour traduire ce projet d'ouverture sur le terrain, en tant que chercheurs, notre rôle consiste à chercher, décrire et analyser ces signes d'ouvertures culturelles et sociales par le biais d'un manuel scolaire du FLE.

L'objectif de notre travail, consiste à valoriser l'intégration de la diversité culturelle dans les manuels scolaire du français de première année Moyenne et amener l'apprenant à découvrir sa culture et s'ouvrir à celle d'autrui.

⁴ La diversité culturelle, Projet d'instrument juridique international sur la diversité culturelle, 2003, p 1

⁵ Jean Pierre CUQ, « *Dictionnaire de didactique du Français langue étrangère et langue seconde* », 2003, p163

Introduction générale

Parmi les raisons qui nous ont motivées à choisir ce thème c'est l'intérêt qu'on porte à l'enseignement de la culture, d'une part, montrer les signes de la pluralité culturelle à partir des données offerts par les manuels scolaires du français en Algérie. D'autre part, voir si vraiment le côté culturel est mis en œuvre dans les classes de FLE.

En effet, apprendre une langue étrangère c'est apprendre et comprendre les traditions et la culture de ceux dont la langue diffère de celle de l'apprenant. C'est aussi la réflexion sur sa propre culture et sa langue maternelle. La conscience culturelle est une des compétences générales que l'apprenant d'une langue étrangère doit acquérir, puisque la compréhension de l'autre est le premier pas pour la lutte contre le racisme, l'ethnocentrisme, les discriminations, l'acquisition d'une compétence interculturelle est fondée sur toutes les notions de didactique des langues. Dans ce contexte, les manuels sont appelés à promouvoir la diversité culturelle pour contribuer à une communication interculturelle efficace. À partir de là, notre questionnement peut être posé comme suit :

Comment se manifeste la pluralité culturelle dans les manuels scolaires du moyen algérien particulièrement celui de la 1^{ère} AM ?

Par ce questionnement, on peut introduire des questions secondaires telles que :

Comment la culture est intégrée dans les manuels scolaires du FLE ?

Dans qu'elle mesure les contenus culturels des manuels de la première année Moyenne correspondent-ils aux recommandations de la pédagogie interculturelle ?

À l'issue de ces questions se dégagent les hypothèses suivantes :

Le côté culturel n'est pas abordé et n'est pas pris en charge dans les pratiques de classe par les enseignants.

Les enseignants manquant des moyens et de formations sur le volet culturel.

Le fait d'assembler plusieurs cultures dans le manuel scolaire, l'apprenant arrive à acquérir une compétence culturelle.

Notre travail portera sur les manuels de français de 1^{ère} année Moyenne l'ancien (2011-2012) et le nouveau qui est introduit cette année (2016-2017). On a choisi d'exploiter ces documents car ils répondent suffisamment à notre sujet de recherche.

Introduction générale

Notre mémoire en effet, se présente en deux parties : théorique et pratique. Dans la première nous allons d'abord s'intéresser à l'approche conceptuelle de la culture dans l'enseignement / apprentissage du français, l'élément culturel et l'enseignement du FLE et aussi parlé de l'apprentissage de la culture dans l'E / A du FLE au moyen.

Dans la deuxième partie de notre travail qui est consacrée à la pratique où nous avons choisi une méthode descriptive et analytique. Nous allons présenter les manuels scolaires, analyser leur différents éléments culturels et interculturels et nous élaborerons un questionnaire qui sera destiné aux enseignants de français.

Alors notre travail s'appuie sur deux outils d'analyses ; il s'agit de :

1- L'analyse des manuels (corpus) : cette partie repose sur la représentation des manuels de première année moyenne, dans leurs forme, structure et analyser leurs différentes composantes (textes, images, exercices...), relever les différents aspects culturels on déterminant leurs places et leurs rôles dans ces manuels.

2- Le questionnaire : on a choisi cet outil, dans l'objectif de présenter le point de vue des enseignants sur l'enseignement de la diversité culturelle en classe de langue et connaître si vraiment l'apprenant de première année moyenne s'intéresse à la découverte d'autre cultures et civilisations par le biais d'un manuel scolaire.

Comme notre sujet de recherche s'inscrit dans la discipline de la didactique des langues - cultures, donc nous nous pouvons baser sur sa théorie. Pour cela notre travail d'analyse s'appuie beaucoup plus sur les travaux des didacticiens et chercheurs, tels que :

Gallisson.R, Louis Porcher, Jean Pierre Quq, M. Abdallah. Précielle, C. Lévi Strauss, E. Gibbon, Mondras, Suntiago Duchili, Edgar Morin, Bernier Ivan.

Chapitre

**L'enseignement/apprentissage de la culture : cadre
théorique et épistémologique.**

Introduction

L'enseignement du FLE a évolué au fil de temps. Il a été une concentration sur les normes et les règles de la langue. L'objectif est de doter l'apprenant de certaines connaissances linguistiques, sans rendre compte de la culture véhiculée par cette langue. Les nouvelles tendances de l'éducation ont éveillé cet aspect par des approches culturelles/interculturelle, donnant à la culture sa place.

Dans ce chapitre nous commençons par l'enseignement / apprentissage de la culture : cadre théorique et épistémologique qui se divise en trois titres. Le premier consacré pour la définition des concepts tels que la culture, la civilisation et la diversité culturelle ; le deuxième s'intéresse à l'élément culturel et l'enseignement du FLE et le troisième titre s'intéresse à l'apprentissage de la culture dans l'enseignement / apprentissage du FLE au moyen, en exploitant ce dernier dans le système éducatif algérien en présentant la place accordée à la culture dans les manuels du FLE au cycle moyen.

1-Approche conceptuelle de la culture dans l'enseignement / apprentissage du français :

En didactique des langues, les concepts de civilisation et culture ont longtemps désigné des contenus d'enseignement divergents. Il n'y a rien d'étonnant à cela, puisqu'en tant que notions générales, ces concepts renvoient à des acceptions qui proviennent des « interférences » sémantiques que produit chaque discipline selon la définition qu'elle leur attribue, mais elles sont également dues à la propre origine culturelle des concepts (qui varient d'un pays / d'une culture à un / une autre et d'une langue à une autre) et, en dernier lieu, à leur évolution historique quoi qu'il en soit, tous ces facteurs ont contribué à l'évolution sémantique des deux notions en didactique des langues.¹

¹ Florence Windmüller « Apprendre une langue étrangère, c'est apprendre une culture. ». Giessener Fremdsprachendidaktik : online 4, p 27.

1-1 Les concepts de civilisation et de culture : approche historique et terminologique :

Étant donné que la signification attribuée aujourd'hui aux termes culture et civilisation dans les sciences de l'homme est totalement étrangère à celle que le langage courant lui prête, notamment en français, il sera sans doute utile de retracer l'évolution qu'a connue ce concept pour arriver à devenir ceux qu'on utilise maintenant.

« *Civiliser* » est un verbe dérivé de « *civil* » à savoir « *cultiver* ». Mais étymologiquement l'origine du mot « *civilisation* » est controversée : certaines recherches tendent à montrer que la notion est apparue pour la première fois en 1770 dans l'ouvrage de l'histoire anglais E. Gibbon « *La décadence de l'empire romain* »¹.

Le linguiste *Dauzat* fait remonter, quant à lui, l'origine du mot à 1568. Toutefois, de nombreux dictionnaires étymologiques indiquent qu'il fut créé en 1734. C'est néanmoins le mot « *civilisation* » qui fut légitimé, sans doute en raison des notions alors opposées comme « *barbarie* » ou « *sauvagerie* ». Effectivement sur le plan historique le mot « *civilisation* » renvoie à une théorie idéologique conçue par les pays de l'Europe occidentale se considèrent plus « *évolués* » que les pays qu'ils colonisaient. C'est un des sens les plus anciens que l'on trouve dans les dictionnaires contemporains.

« *La civilisation* » : *un ensemble des caractères communs aux vastes sociétés les plus évoluées* »², en va de même pour la plupart des autres définitions de ce concept. Dans la définition de « *civilisation* », l'apport scientifique, les ressources matérielles et techniques d'un pays sont accentuées, on retrace son histoire et celles de ces grands Hommes. La « *civilisation* » incarne l'expression de la conscience occidentale et de ses progrès pour l'humanité. Notons aussi deux définitions plus larges de la « *civilisation* » :

« *Ensemble de phénomènes sociaux (religieux, moraux, esthétiques, scientifiques, techniques) communs à une grande société ou à un groupe de sociétés* »³ ou encore *civilisation* est : « *l'ensemble supposé cohérent, des règles de conduite, des croyances, des techniques*

¹ Ibid. 28.

² Le ROBERT.P, «Le petit Robert», Paris, 1998, p320

³ Ibidem

matérielles et intellectuelles caractéristiques d'un ensemble social »⁴. L'aspect « humain » de ces définitions met l'accent sur la société, sur les individus, leurs comportements et leurs modes de vie.

La civilisation est «*un ensemble des caractères propre à la vie culturelle et matérielle d'une société humaine. (La civilisation occidentale). Cet ensemble est porté à un degré extrême d'évolution*»⁵.

Dans le même ordre d'idées, Cuq démontre que : Une civilisation est un mode d'être, établi historiquement, et qui constitue une totalité, faite de cohérences et de contradictoire. Elle se définit surtout par des différences avec d'autres civilisations (plus vagues et plus floues que des cultures)⁶.

Concernent le concept de la «**culture**», il semble difficile à donner une définition précise et d'expliquer ce qu'il signifie à cause de sa nature plurivoque, et la diversité d'espace qu'elle occupe dans tous les domaines. Comme notre sujet s'inscrit dans la didactique des langues - culture, nous tenterons à donner quelques acceptions en relation avec notre domaine de recherche, car la notion de la culture est centrale dans l'ensemble des sciences humaines et sociale.

D'abord, La «*culture*» (*kultur*) exprime les réalisations de l'homme les données et les productions intellectuelles, artistiques et religieuses qui se distinguent des faits sociaux, économiques et politiques. Par rapport au terme français «*civilisation*», le terme allemand «*kultur*» à un caractère plus restreint ; cependant, tout comme le terme français «*culture*», il souligne le caractère humain de la notion, mais seulement au sens strict du terme.⁷

L'étymologie de la culture vient du mot latin *colere* («habiter», «cultiver», ou «honorer») suggère que la culture se réfère, en générale, à l'activité humaine. Du substantif latin (*cultura*) a été formé le mot (*culture*), son premier (latin) renvoi à l'action de cultiver dans le domaine de l'agriculture en particulier cultivé la terre. Ce terme est également employé en éthologie, Cicéron fut le premier à appliquer le mot *cultura* à l'être humain comme :

⁴ Mondras, 1967 :242 . « Apprendre une langue étrangère, c'est apprendre une culture.»D'après Florence Windmüller .In Giessener Fremdsprachendidaktik : online 4.

⁵ LA ROUSSE.P «*Le petit Larousse*», Paris : Edition Larousse, 1991, p221.

⁶ Jean Pierre CUQ, «*Dictionnaire de didactique du Français langue étrangère et langue seconde*», 2003, p42.

⁷ Op.cit.p 30.

« *Un champ si fertile soit-il ne peut être productif sans culture, et c'est la même chose pour l'humain sans enseignement* »⁸.

D'un point de vue éducatif, Larousse définit la culture comme « *un ensemble des structures sociales et des manifestations artistiques, religieuses, intellectuelles qui définissent un groupe, une société par rapport à une autre.* »⁹.

D'un point de vue didactique, Quq la définit comme « *un concept qui peut concerner aussi bien un ensemble sociale ou même une société qui est une personne individuelle* »¹⁰.

Par ailleurs, L'organisation des Nations Unis pour l'éducation, réaffirme que la culture doit être considérée dans son sens le plus large comme :

Un ensemble des traits distinctifs spirituels et matériels, intellectuels et affectifs qui caractérisent une société ou un groupe social et qu'elle englobe, outre les arts et les lettres, les modes de vie, les façons de vivre ensemble, les systèmes de valeurs, les traditions et les croyances¹¹.

La culture est « *la capacité de faire des différences* »¹². Donc la culture est, la capacité de comprendre la distinction entre le Soi et l'Autre. Dans ce contexte que L-Porcher nous explique cette capacité comme :

« *Une aptitude à distinguer, à ne pas confondre, ne pas amalgamer, ne pas mélanger. Distinguer constitue, d'une part, le principe définitoire .Plus les distinctions sont nombreuses et plus elles sont diversifiées, plus la culture est haute et affinée* »¹³.

D'après Galisson et Porcher, la notion de la culture est divisée en deux catégories :

- la culture Anthropologique ou la culture populaire elle « *s'acquiert partout, au contact des autres, dans les relations familiales, grégaires, sociales, a travers les medias, en disposition, immersion, imprégnation, imitation, inculcation(...) des son arrive au monde* ». ¹⁴ . Cette culture englobe toute les pratiques religieuse, les habitudes culturelle, les manières de penser (...).

⁸ Tusculanes, II,13. In « *cours compétence culturelle en classe de FLE de Master 1 didactique* », 2015-2016.

⁹ Le petit Larousse illustre, 1991 :284.

¹⁰ Jean Pierre CUQ, « *Dictionnaire de didactique du Français langue étrangère et langue seconde* », 2003, p42

¹¹ UNESCO, *Déclaration universelle sur la diversité culturelle*, 2002, p 04.

¹² BOURDIEU.P, « *La distinction* », In « *revue française de pédagogie* », n° 108, 1994, p08.

¹³ PORCHER.L, « *L'enseignement de la civilisation* », In « *revue française de pédagogie* », n° 108, 1994, p08.

¹⁴ GALISSON.L, « *De la langue à la culture par les mots* », Clé international, Paris, 1991, p117.

• la culture cultivée appelée aussi culture savante elle correspond à des savoirs qui touchent la littérature, les arts et l'histoire (...). Elle occupe une place très importante dans une société, par laquelle la société distingue sa propre identité. On peut apprendre cette culture dans les livres sur les bancs de l'école. Elle a été la seule présente dans les méthodes de langues pendant longtemps¹⁵.

En effet, chaque société, chaque région et communauté possèdent à sa propre culture, ses traditions et sa propre histoire, là où nous constatons plusieurs types de culture à savoir (régionale, générationnelle, sexuels, professionnelles, religieuses et étrangères). À ce sujet PORCHER annonce que « *la culture est un ensemble à la fois homogène et contradictoire, d'autre culture, qu'on peut appeler de manière neutralisée Subcultures* »¹⁶.

En fait, le mot culture reproduit l'histoire du mot civilisation, pour cela la plupart des auteurs et didacticiens, considérons ces deux notions comme deux réalités non opposées mais plutôt complémentaires, entraînant une relation de synonymie particulièrement dans le domaine de l'enseignement des langues. « *Civilisation et culture recouvraient le même contenu et pouvaient donc être indifféremment employés* »¹⁷. Pour cela toutes les disciplines devront prendre en charge cette complémentarité pour développer, agrémenter et enrichir leurs recherches.

1-2 la définition de la diversité culturelle :

La diversité culturelle peut référer à plusieurs champs d'activités distincts, et pour les reconnaître on va s'appuyer sur les travaux des différents chercheurs et sur diverses institutions internationales comme l'**Unesco**.

« *Les humains doivent se reconnaître dans leur humanité commune, en même temps que reconnaître leur diversité tant individuelle que culturelle.* »¹⁸.

Comme l'explique Edgar Morin, l'unité et la diversité humaine doivent être liées : en parlant d'unité il ne faut pas oublier ce qui nous différencie et en parlant de diversité ce qui nous lie. L'unité et la diversité sont indissociables pour permettre aux sociétés modernes d'exister sans conflit.

¹⁵PORCHER L., « *Le français langue étrangère* », Hachette, Paris, 1995

¹⁶PORCHER.L., « *L'enseignement de la civilisation* », Paris, 1994.

¹⁷ SYMPOSIUM DE Santiago Duchili, « *fondements théoriques d'un enseignement de la civilisation* », In « *le français dans le monde* », n° 78, 1971.

¹⁸ www.citoyendemain.net 2010, consulté le 28/03/2017.

Ce qui nous rassemble nous permet de coexister ensemble et ce qui nous différencie permet aux individus d'exprimer leur singularité, leur particularité :

« *Le respect de la diversité des cultures, la tolérance, le dialogue et la coopération, dans un climat de confiance et de compréhension mutuelles sont un des meilleurs gages de la paix et de la sécurité internationales.* »¹⁹.

Dans l'enseignement /apprentissage des langues la pluralité culturelle c'est celle où les apprenants sont appelés à utiliser où coexistent des cultures différentes et se réalise un métissage culturel intense. « *Celle que l'on utilise dans un cadre qui est celui de beaucoup de pays occidentaux, où coexistent en permanence des cultures différentes* »²⁰. (La notion de diversité culturelle peut être définie de plusieurs façons, tel que la note Ivan Bernier « *on peut y référer soit en faisant un parallèle avec la biodiversité, soit en renvoyant à la diversité des expressions culturelles ou encore en étendant la notion à celle du pluralisme culturel* »²¹.

Cette notion se précise dans un autre article du même auteur. Alors qu'il écarte la notion de pluralisme culturel, il retient la première représentation celle :

(...) d'une perspective systémique où chaque culture se développe et évolue au contact des autres cultures. La préservation de la diversité culturelle, ainsi comprise, impliquerait donc à la fois le maintien et le développement des cultures existantes et une ouverture aux autres cultures. ²². Vue sous cet angle, la diversité culturelle se rattache à deux conceptions de la culture complémentaires l'une de l'autre, à savoir :

L'expression culturelle, (...) qui englobe la création culturelle sous toutes ses formes, aussi bien celle des individus que celle des entreprises culturelles et une perspective davantage sociologique et anthropologique de la culture, tels que les modes de vie, les droits fondamentaux de l'être humain, les systèmes de valeur, les traditions et les croyances. ²³

¹⁹ UNESCO «*Déclaration universelle sur la diversité culturelle*» 2002 : 04.

²⁰ Puren. C, 2000. In «*Acquérir une compétence culturelle en classe du FLE, entre manuel scolaire et objectifs visés*», 2014-2015.

²¹ Ivan Bernier, préserver et développer la diversité culturelle : nécessité et perspective d'action, document de travail présenté à la 1^{ère} rencontre internationale des associations professionnelles du milieu de la culture, sept 2001, *site de la condition pour la diversité culturelle*, [en ligne]. http://www.edc-cd.org/Francais/Liensenfrancais/evenements/texte_bernier.html, (document téléchargé le 6 juin 2003) 2001 :5.

²² Ibid.

²³ Ibidem.

Ou encore la diversité culturelle «*se manifeste par la reconnaissance des différentes langues, histoires, religions, traditions, modes de vie ainsi que toutes les particularités attribuées à une culture*». ²⁴. Dans le même contexte Koïchiro Matsuura, le Directeur général de l'Unesco, établit un parallèle avec la diversité biologique : au même titre que la biodiversité est nécessaire à l'équilibre de la nature, la diversité culturelle est nécessaire au genre humain. C'est un « *impératif éthique, inséparable du respect de la dignité de la personne humaine* ». ²⁵.

Cette dernière est observable dans la déclaration universelles de l'Unesco comme : « *La diversité n'est pas entre les cultures, mais inhérente à l'idée même de culture, et donc constitutive des cultures.* »²⁶.

²⁴ -www.citoyendedemain.net 2010, consulté le 28/03/2017.

²⁵ Ibid.

²⁶ Ibidem.

2- L'élément culturel et l'enseignement de FLE :

2-1 Le rapport entre la langue et la culture :

Une langue n'est pas qu'un système de signes organisés ; elle est la somme de différents éléments dans laquelle la linguistique n'est que l'un d'entre eux. Si connaître la grammaire d'une langue, sa syntaxe, son lexique permet la communication mais pas entière, pleine et qui permettrait non seulement d'accéder au sens des mots prononcés, mais également au sens de ce qu'est l'interlocuteur dans sa dimension sociale. La culture, qu'elle soit anthropologique ou cultivée, constitue une composante inhérente à chaque individu et à la langue dans laquelle il s'exprime.

Comme l'enseignement d'une culture étrangère est interdépendant de celui de la langue étrangère, le principe selon laquelle langue et culture impliquent une relation d'appartenance réciproque peut se vérifier aisément. D'autre terme, la culture embrasse un contenu très riche et varié, et la langue aussi un système complexe et logique. Les deux se développent, s'échangent, apparaissent toujours en même temps dans notre vie, selon Lévi STRAUSS :

« La langue peut être considérée, soit comme un produit de la culture ordinaire dans laquelle elle est en usage, soit comme une partie de cette culture, soit comme condition de celle-ci »²⁷.

Effectivement, une langue est en elle-même un produit culturel. Elle naît et évolue grâce à un groupe social qui la reconnaît car *« (...) langue et culture sont deux modalités parallèles d'une activité fondamentale »²⁸.*

En effet, la langue nous confère également la possibilité d'affirmer notre identité culturelle par l'utilisation de dialectes ou de langages régionaux, elle reflète aussi une certaine vision du monde, aussi la langue incarne et dévoile l'ensemble des valeurs, des significations et des manifestations d'une culture qu'elle désigne par un ensemble de vocables. Elle ne peut jamais s'employer vide de sens.

²⁷ Lévi-STRAUSS « *Anthropologie structurale* ». Paris : Plon, 1958, p78.

²⁸ Ibid. p81.

Donc elle constitue le moyen d'accès à la culture. En effet elle est elle-même un phénomène culturel à travers lequel « *La langue et la culture sont dans un rapport étroit d'interdépendance : la langue a entre autres fonctions, celle de transmettre la culture, mais elle est elle-même marquée par la culture* »²⁹.

Il est important dès lors d'assurer une corrélation entre langue culture et société, notamment dans le domaine de l'enseignement /apprentissage des langues étrangères comme le proposent les historiens BENADAVA et GALLISON « *L'enseignement du FLE accorde une place à la dimension socioculturelle de toute situation de communication* »³⁰. Enfin, si l'objectif est culturel, la langue sera un support, un outil opérationnel, si l'objectif est culturel, la langue sera un support, une manière d'accomplir les tâches, les deux se complètent. Dans l'apprentissage du FLE la culture et la langue sont indissociables elles s'influencent l'une l'autre.

2-2 Histoire des méthodologies de l'enseignement :

L'enseignement/apprentissage du FLE a pu se faire une place dans la sphère de la didactique des langues. Cette dernière a évolué dans un souci de renouvellement et d'efficacité en ayant comme objectif essentiel la formation optimale de l'apprenant.

Rappelons que l'avènement de chaque méthode résulte d'une réaction aux insuffisances de celle qui la précède « le cas de la méthode directe », de la nécessité de s'adapter aux données de la société « méthode audio-orale et audio-visuelle », ou du besoin de tenir compte de l'apprenant, de ses représentations et de sa culture « approche communicative », c'est dans cette dernière que les enseignants et les apprenants peuvent se communiquer facilement et d'accéder directement aux contenus culturels et linguistique d'une langue étrangère. C'est la raison pour laquelle elle est considérée par la majorité des enseignants, comme une méthode souple s'adaptant facilement aux problèmes spécifiques de chaque situation de classe³¹.

L'approche communicative est développée à partir des années Soixante-dix. Elle met en exergue la notion de compétence de communication, c'est-à-dire l'utilisation de la langue en

²⁹ CALVET. Jean-Louis, *Le marché aux langues. Les effets linguistiques de la mondialisation*, Plon, France, 2002, p05.

³⁰ BENADAVA.S, 1982 :33-38) et (GALLISSON, 1982).

³¹ MEZIANI Amina, « Pour un enseignement /apprentissage du FLE dans une perspective interculturelle », mémoire de magistère, université du BATNA, 2005/2006.

fonction du contexte socioculturel. En effet, l'objectif principal de l'enseignement d'une langue étrangère est l'acquisition d'une compétence communicative, celle-ci se définit comme étant « *La connaissance du système linguistique à laquelle s'ajoute la connaissance des règles sociales d'utilisation de la langue* »³².

Dans cette approche, il est plus remarquable que l'enseignement / apprentissage d'une langue étrangère occupe une place particulière. Dans laquelle on enseigne plus langue comme un code linguistique ou un système de règles qui conduit seulement cette langue, mais comme un instrument de communication qui favorise les interactions sociales, tout en considérant la communication comme le but essentiel de tout apprentissage.

En effet, cette orientation vers une nouvelle conception d'apprentissage des langues permet à l'enseignement de la culture d'occuper une place centrale dans les cours du FLE, car l'ignorance de ces dimensions culturelles de la langue peut bloquer le processus de communication. Dans ce sens que R Galisson précise :

L'approche communicative aide les acteurs du domaine à mieux faire la différence entre la culture livresque ou savante (avec la pensée) et la culture quotidienne (avec le corps) et à privilégier la seconde quand l'objectif consiste à accéder à la communication ordinaire dans des situations de la vie courante³³.

En fait, on peut dire que c'est l'approche communicative qui a anticipée les études interculturelles en envisageant la culture comme un système de valeurs, de conduites et de règles sociales régissant les individus et les groupes, c'est-à-dire, une prise en compte de « l'interculturel » . Même il est important de signaler que grâce à cette méthode que la compétence culturelle est devenue au même titre que la compétence linguistique et discursive.

Ainsi, C. PUREN met en exergue l'importance de la communication en admettant qu' : « *Apprendre une langue, c'est apprendre à se comporter de manière adéquate dans des situations de communication où l'apprenant aura quelque chance de se trouver en utilisant les codes de la langue cible* »³⁴.

³² Evelyne BERAED, « *l'approche communicative théorie et pratique* », Paris, CLE international, 1997, p 18.

³³ Galisson.R, « *Un espace disciplinaire pour l'enseignement/apprentissage des langues-cultures en France : Etat des lieux et perspective* », In Revue Française de pédagogie ,n°108,juillet-aout-septembre 1994,p26.

³⁴ C- PUREN, « *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues* », Nathan-Clé International, DLE, Paris, 1988, p372.

3-L'apprentissage de la culture dans l'enseignement /apprentissage du FLE au moyen :

3-1 L'enseignement / apprentissage du FLE dans le système éducatif algérien :

Dans la situation linguistique qui caractérise l'Algérie, on compte la présence de l'arabe littérale, langue de l'école, de la religion et de l'administration judiciaire. Bien qu'il soit la langue officielle, son officialisation reste symbolique puisqu'il a l'une des places les plus réduites dans les usages institutionnels : banque, poste et télécommunications.

«Si l'arabe est déclaré langue officielle pour des raisons idéologiques, son emploi dans le secteur économique et les administrations est rendu problématique par la présence des autres langues et plus particulièrement de l'arabe dialectal [...]»³⁵.

Dans le cadre informel et milieu familial, l'arabe littéral cède la place au français, à l'arabe dialectal et au berbère. Ces deux derniers sont tous deux, pour les Algériens, des langues maternelles. Le français fut introduit en Algérie par les voies de la colonisation. En effet le français a depuis la colonisation française été considéré comme la langue officielle du pays et donc du pouvoir en place. Mais avec l'indépendance la langue française est considérée comme une langue étrangère en vertu du statut qui lui est conféré présentement dans les textes, l'usage de la langue française demeure cependant toujours en cours dans différents domaines de la vie publique, ceci est la conséquence de l'histoire coloniale. Alors l'Algérie n'a pas choisi d'être francophone mais en quelque sorte le français est une langue imposée.

Les Algériens, ayant montré depuis toujours leur aptitude à l'apprentissage des langues étrangères, l'ont acquis. Celui-ci devient langue d'usage pour un bon nombre de locuteurs, ce qui classe l'Algérie dans les premiers rangs des pays francophones. Bien qu'il ait officiellement le statut de langue étrangère *« [...] le français investit, en Algérie, toutes les sphères du savoir auxquelles l'arabe n'a pu encore y accéder »³⁶*. Donc le français est vu, par les Algériens, comme la langue de l'acquisition du savoir, de l'ouverture vers le monde extérieur et s'affirme être un outil indispensable pour le développement technologique.

³⁵DERRADJI 1995 : 111, In « *Le français en Algérie, création et variation comme vecteur d'adaptation : le cas de l'emprunt au berbère* », MERZOUK. Sabrina, université de Bejaia, 2014.

³⁶ Zeghidour, 1994 : 375. In « *Le français en Algérie, création et variation comme vecteur d'adaptation : le cas de l'emprunt au berbère* », MERZOUK. Sabrina, université de Bejaia, 2014.

Après la dernière réforme du système éducatif, le français est devenu une matière obligatoire en 2006/2007, dans toutes les écoles à partir de la troisième année primaire alors qu'elle était enseignée auparavant à partir de la quatrième année, comme le déclare le président A. Bouteflika dans l'un de ses discours :

« La maîtrise des langues étrangères est devenue incontournable. Apprendre aux élèves, dès leur plus jeune âge, une ou deux autres langues de grande diffusion, c'est les doter des atouts indispensables pour réussir dans le monde de demain »³⁷.

Officiellement, le français est une langue étrangère au même titre que l'anglais et les autres langues étrangères; mais son introduction dès le primaire après deux années seulement de l'enseignement de la langue maternelle l'arabe, alors que les autres langues n'interviennent qu'au cycle moyen ou secondaire, et le volume horaire qui lui est accordée révèle une autre réalité. Le français est encore ancré, enraciné dans l'imaginaire collectif des algériens et garde toujours sa dignité et son prestige malgré l'essor et la domination mondiale de l'anglais comme la langue de la technologie et de l'informatique. La langue française devient une langue d'enseignement et on lui accorde beaucoup plus d'importance. D'une année à une autre les réformes se succèdent en améliorant le niveau du français et en l'intégrant dans tous les domaines. Le français doit son statut de première langue étrangère aux considérations d'ordre historique et culturel.

Le français est une matière très importante au cycle moyen il est considéré parmi les matières essentielles, alors le nouveau programme de ce cycle s'inscrit dans le cadre de la refonte du système éducatif, les finalités de l'enseignement de français ne peuvent se dissocier des finalités de l'ensemble du système éducatif.

La Loi d'Orientation sur l'Éducation Nationale (n°08-04 du 23 janvier 2008) définit dans les termes suivants les finalités de l'éducation que nous avons déjà citée dans l'introduction générale :

« L'école algérienne a pour vocation de former un citoyen doté de repères nationaux incontestables, profondément attaché aux valeurs du peuple algérien, capable de comprendre

³⁷ Discours du président de la république algérienne Monsieur Abdelaziz BOUTEFLIKA à l'assemblée nationale française, 13 mai 2000, In « L'enseignement /Apprentissage de FLE en Algérie : une nouvelle méthodologie pour quelle pratique en classe », d'après Habib EL MISTARI, synergie Algérie n° 18- 2013

le monde qui l'entoure, de s'y adapter et d'agir sur lui et en mesure de s'ouvrir sur la civilisation universelle»³⁸.

A ce titre, l'école qui assure les fonctions d'instruction, de socialisation et de qualification doit notamment : « *permettre la maîtrise d'au moins deux langues étrangères en tant qu'ouverture sur le monde et moyen d'accès à la documentation et aux échanges avec les cultures et les civilisations étrangères* »³⁹.

Ces derniers objectifs révèlent clairement l'importance accordée à l'objectif culturel. La familiarisation avec les autres cultures francophones ne peut être réalisée que si l'apprenant est exposé à ces différentes cultures. Donc l'enseignement du FLE vise à faire de l'apprenant un citoyen responsable et actif au sein de la société, de part les connaissances qu'il aura à acquérir sur le monde, sur sa diversité et son évolution.

3-2 La place de la culture dans les manuels du FLE au moyen algérien :

Les manuels scolaires sont l'un des supports éducatifs les plus utilisés en classe et un outil privilégié de représentations culturelles et sociale, il est considéré comme un espace où l'apprenant trouvera ce qu'il cherche, qui répond vraiment à ces besoins, ces interrogations et ces exigences, et aussi un lieu où les élèves doivent prendre en compte de leur propre identité culturelle et découvrir d'autres civilisations. Donc «*il est important de signaler que le manuel est un élément générateur et organisateur des cultures* »⁴⁰.

Dans les enceintes manuels, avant la nouvelle réforme, la culture étrangère est totalement marginalisée, les manuels véhiculent beaucoup plus la culture locale. Vu les besoins de la société algérienne à avoir des ouvertures sur les différentes cultures du monde, le ministère de l'éducation à apporter d'autres réformes, c'est dans les années 2003 -2004 et récemment en 2008, cette nouvelle refonte éducatif a pris en considération la notion d'interculturalité en donnant une certaine importance aux deux cultures dans les programmes d'enseignement - apprentissage des langues étrangères.

³⁸ -Guide de l'enseignant, Langue Française du 1^{ère} AM. (2016-2017). Chap. I, art. 2.

³⁹Ibidem.

⁴⁰ BENSABIA, Abdelhak, A, « *Étude des comportements langagiers dans les milieux diglossiques (cas de l'Algérie)* », mémoire de magistère, université d'Oran, 2005, tiré de synergie Algérie n°14. 2008, p165-176.

Aujourd'hui dans les classe de FLE, les cultures étrangères retenues dans les manuels ne semblent pas s'inscrire dans une option interculturel, tant le signe culturel des documents de support à l'enseignement/ apprentissage est quasiment inexploité. La formation de l'enseignement culture / interculturel ne fait pas toujours partie de la formation des professeurs de langue étrangère, appelés souvent à parfaire un code linguistique imposant une urgence prioritaire. D'autant que toute langue véhicule une culture, d'ou la nécessité absolue de prendre en considération cette compétence interculturelle en classe comme le confirme Martinez : « *Il est impossible d'accéder à la matière linguistique sans dominer les éléments culturels présents constitutivement dans les usages que les communautés font des mots* »⁴¹.

En Algérie, l'école est considérée comme véhicule principale de la transmission éducatif et culturelle dans le respect de l'autre, pour ce faire les supports, les textes présentes dans les manuels proposent une réflexion sur la manière dont laquelle l'apprenant pourrait apprendre à découvrir d'autre cultures et respecter l'autre dans ses différences, ce qui marque l'importance de la culture dans les manuels scolaire.

Conclusion partielle :

Tous ces éléments qu'on vient de traiter, nous a conduit à démontrer l'importance et l'intérêt que doit prendre la culture dans l'enseignement-apprentissage des langues étrangères tout en présentant la place de la pluralité culturelle dans les manuels scolaire (1ère année moyenne). Et pour dire aussi que l'enseignement efficace des langues est celui qui permet à l'apprenant de s'ouvrir sur d'autre cultures, de les connaître, de les découvrir et les identifier tout en respectant sa diversité, en plus chaque enseignement - apprentissage d'une langue étrangère doit s'accompagner de sa culture car le lien étroite entre la langue et la culture amène forcément à s'intéressé à la dimension culturelle de cette langue.

«La richesse culturelle du monde c'est sa diversité en dialogue»⁴²

(Koïchiro Masuura, Directeur générale de L'Unesco.)

⁴¹ Martinez. P, « *La didactique des langues étrangère* », PUF, Paris, 1996, p18.

⁴² Koïchiro Masuura, *Directeur générale de L'Unesco*, «*Déclaration universelle sur la diversité culturelle*», Paris, 2003, p01.

Chapitre II

**Contenu culturel et socioculturel dans les manuels
du 1^{ère} A.M.**

Introduction

Depuis ces derniers temps , la dimension culturelle des langues est devenue l'une des préoccupations majeures des didacticiens qui s'appliquent dans leurs recherches afin de trouver les moyens adéquats permettant de faciliter l'enseignement des langues, dans l'objectif est d'aboutir à une meilleure maîtrise des langues étrangères.

D'ailleurs, dans ce deuxième chapitre nous commençons par la représentation d'une grille d'analyse des manuels de 1AM afin de connaître la place de la culture dans ces manuels. Puis nous allons faire une description et une analyse bien déterminé pour l'ancien (2011-2012) et le nouveau (2016-2017), ou notre démarche s'appuyé sur les travaux de Louis Porcher (Manier de classe : 70-76).

Dans cette perspective nous avons tenté d'analyser et de décrire la dimension socioculturelle des manuels du FLE, caractéristique indéniable dans l'enseignement d'une langue étrangère, afin de découvrir la culture que ces derniers reflètent réellement.

2-1 Grille d'analyse de contenu culturelle et socioculturel du l'ancien manuel :

2-1-1 Fiche signalétique

Titre : livre de Français, 1^{ère} année Moyenne.

Auteurs : B-Laichaoui Inspecteur de langue Française, avec la participation des PEM : Y. Berdjane .A. Meddour, H. Benamara, H. Ait Ali, O. Aouma, K .Hadab.

Éditeur : Ministère de l'Éducation National.

Date de parution : 2011/2012.

Public vise : ce manuel vise les élèves de 1^{ère} Année Moyenne.

Age : entre 11-13ans.

La place de langue dans le système éducatif Algérien : La langue française est considérée comme une langue étrangère, mais elle réserve toujours une place importante dans notre système depuis l'indépendance, qui est enseignée à partir de la troisième année primaire jusqu'à la troisième année secondaire, ainsi, dans le cadre universitaire les études se font généralement en Français.

Composition du matériel didactique : la priorité est toujours donnée au manuel scolaire, à part nous mettons à la disposition des enseignants d'autre outils comme les CD, internet, les journaux, magazines (documents authentiques).

Niveau en Français : l'élève de première année moyenne, arrive à comprendre, parler, lire et écrire le Français .Non seulement il apprend à communiquer dans la langue de l'autre mais il découvre également d'autre civilisation, en respectant son environnement, son origine même sa culture.

Structure de l'ensemble pédagogique : ce manuel propose trois projets à discuter en classe, le premier port sur « une réalisation d'un fichier pour l'établissement qui contient des informations concernant la classe» il est composé de trois séquences. Le deuxième s'intitule «la réalisation d'une brochure destinée aux élèves d'un autre collège pour leur expliquer la nécessité de préserver l'environnement et protéger les animaux en voie de disparition», qui

Contenu culturel et socioculturel dans les manuels du 1^{ère} A.M

Possède deux séquences et le dernier comporte sur« la réalisation d'une liste d'instruction destinée aux camarades d'école pour leur indiquer une attitude à suivre face à une situation donnée» contient trois séquences.

Nombre des leçons : A l'issu de ces trois projets, l'enseignant à besoin de faire neuf séances pendant une seule séquence, donc le nombre des séances à atteindre tout au long de ces projets et quatre-vingt et un.

Le déroulement de la leçon : Avant de commencer la leçon, l'enseignant doit faire appel ou un recours aux connaissances précédentes de l'apprenant, ou bien leurs donnés une amorce. Après il explique l'objectif de la leçon, ensuite les mettre en mise en situation (lire le texte) et mettre l'apprenant en contact avec le support, après poser quelque questions concernant la leçon. Puis donner des exemples pour mieux comprendre, faire des activités à l'oral et à l'écrit, enfin corriger ces exercices.

Les objectifs : Au cour de cette année, l'élève de première année moyenne, sera capable d'informer, d'expliquer et se prescrire dans des situations de communication diverses. Comprendre le monde qui l'entoure, reconnaître d'autres cultures et découvrir d'autres modes de vie.

Il pourrait ainsi, acquérir plusieurs valeurs à savoir :

- L'identité : l'élève à savoir des éléments qui composent son identité algérienne (l'islamité, l'arabité, et l'Amazighité).
- Conscience national : au –delà des attendue géographiques du pays et la diversité de sa population, l'élève à conscience de ce qui fait l'unité nationale, à savoir : une histoire, une culture, des valeurs partagées et des symboles.
- Citoyenneté : l'élève est en mesure de délimiter en toute objectivité ce qui relève des droits et ce qui relève des devoirs en tant que future citoyen et de mettre en pratique cette pondération dans ces rapports avec les autres.
- Ouverture sur le monde : tout en ayant conscience de son identité sociale de sa personnalité, l'élève est en mesure de mettre en situation de connaitre les autres civilisations, de percevoir la ressemblance et les différence entre les cultures pour s'ouvrir sur la civilisation du monde et respecter l'altérité.

2-1-2 les éléments de la culture d'origine

Dans l'enseignement /apprentissage des langues étrangères, il convient de distinguer deux composantes fondamentales de la culture : la culture cultivée et la culture anthropologique.

2-1-2-1 la culture Anthropologique

a/ Élément ritualisés à la conversation

Dans ce manuel, on a trouve quelques éléments de conversation propre aux algériens, on peut citer de celle de :

- *Hadj* (P1, S1, P22)
- *Cheikh* (P1,S1,P24)
- *Sidi* (P1, S2, P36)
- *Si* (P1,S2,P36)

a/ La diglossie:

Ce manuel nous présente un vocabulaire propre au langage Algérien par exemple :

- *Chaâbi* (P1, S2, P22)
- *Hammam, Zaghara, Challala*(P1,S3,P41-42)
- *Douar* (P1, S2, P24)
- *Oued* (P2,S2,P64)
- *Moudjahid* (P1, S2, P36)
- *Chahid* (P1,S2,P36)
- *Beylik* (P3,P1,P83)
- *El- Djazair* (P3,S3,P118)

c/ Les Noms propres

Ce qui montre la présence de la culture Algérienne, même certains prénoms font partie de la culture musulmane t'elle que :

- *Mohamed, Mustapha* (P1, P1, P22).
- *Salim, Nora, Abderrahmane* (P1, S2, P32-33)
- *Akli, Anis* (P2,S1,P56)
- *Ali, mehdi* (P1,S2,P28)
- *Hassan, Anis* (P1,S1,P15-18)
- *Mounir* (P3,S3,P108)

d/ Toponymie

Un nombre important de villes et de régions algériennes, accompagnées d'illustrations, sont mentionnées dans un but de faire découvrir des différentes régions de l'Algérie comme :

Sud-est	Nord centre	Nord-est	Nord-ouest	Sud ouest
Ghardaïa, Biskra (P1, S2, 24-36). Ouargla (P2,S2,P66)	Alger, Tizi- Ouzou, El Biar (P1, S1, P10-22-33). Media (P2,P2,P66)	Skikda (P2,S1,P58) Mostganem(P1,S1,P15)	Oran (P2,S2,P66)	Tindouf(P2,S2,P66)

Tableau °1: composantes référentielles Algériennes.

e/ Document touristique

On a trouvé plusieurs lieux touristiques connus en Algérie telle que:

- *Sidi Fredj déformé par les français en « Sidi Ferruch » (P1, S3, P39)*
- *Guelma c'est l'un des endroits le plus visités et le plus connu en Algérie*
- *La Casbah elle correspond à la vieille ville d'Alger (P1, S1 et S3, P 22-39).*
- *Le quartier ouest d'Alger (P1, S3, P42), connu par son église majestueuse la Basilique surnommé « Notre Dame D'Afrique ».*
- *Timimoune (P3, S3, P108), elle est très connue par les touristes pour la magie de ses paysages à découvrir.*

Cela montre que aujourd'hui le tourisme algérien a de beau jour à l'avenir, grâce aux richesses et la diversification de ses sites touristiques.

f/ Le Sport

Il est intéressant de constater la présence de football ; le sport par excellence en Algérie, des footballeurs sont également mentionnés comme :

- *Mourad Meghni un footballeur Algérien talentueux (P1, S2, P27)*
- *Karim Ziani et Antar YAHIA (P1, S2, P31)*
- *Majid Bouguerra (P1, S2, P33)*
- *« Le football tien une grande place dans ma vie surtout depuis que mon pays s'est qualifié à la coupe du monde » texte de compréhension de l'écrit, dans le (P1, S1, P10).*
- *Dans le (P3, S1, P85) nous trouvons aussi la première activité, dans lequel demande d'expliquer les règles de Football, une autre preuve que la football algérien prend une place importante dans ce manuel, ce qui donne plus d'intérêt pour les apprenants algériens.*

À partir de cela, on a trouve également d'autres activités sportives t'elle que :

- *Le Volley-ball,*
- *Le Basket- ball,*
- *Combat Karaté,*
- *Cours automobile,*
- *Le judo,*
- *Le rugby,*
- *La natation,*
- *Le Handball (P3, S1 et sur les pages 77, 78, 79, 80, 85,87).*

Le choix de ces sports internationaux montre bien l'intérêt de partager des valeurs qui sont propre à plusieurs nations.

2-1-2-2 La culture cultivée

a/ Poème et chansons

- *Je m'appelle Mohamed Khelouati, chanteur de Chaâbi (P1, S1, P22)*
- *Poème intitulé « le petit village » d'après Idir et les enfants de la Chorale TIDDUKLA (P1, S2, P67).*
- *Poème intitulé « Querelle d'enfants », « le soleil sous le tamis », d'après Rabah Belamri (P3, S1, P83).*
- *« Algérie, capitale d'Alger » poème, d'après Anna Greki, 1964.*

b/ Les arts (cinéma et musique)

Quelques artistes algériens sont mentionnés comme :

- *Le chanteur kabyle Idir (P1, S2, P67).*
- *Le chanteur de Chaâbi Mohamed Khelouati, Hadj M'hamed Al Anka, Cheikh Mustapha Nador (P1, S1, P22).*
- *Dahmane El Harrachi (P1, S2, P33).*

Ces chanteurs expriment deux genres musicaux différents typiques de l'Algérie et de sa diversité culturelle. Dans la catégorie des acteurs algériens il y a le comédien Ahmed Ayad, le plus connu sous son nom d'artiste « Rouiched » (P1, S2, P36).

c/Personnages célèbres

Dans ce manuel on a trouvé plusieurs personnages historiques les plus célèbres comme :

-Figure emblématiques de la guerre d'Algérie :

- *Frantz Fanon (P1, S2, P24).*
- *Ahmed Zabana (P1, S2, P24).*
- *Hassiba Ben Bouali (P1, S2, P24).*
- *Larbi Ben Mhidi (P1, S2, P33).*

-Figure emblématique de la lutte contre l'apartheid:

- *Nelson MONDELA (P1, S1, P12).*

d/ Ecrivains Algériens

- *Albert Camus qui est romancier, nouvelliste et écrivain algérien d'expression française (P1, S2, P32).*
- *Mohamed Dib (P1, S2, P24).*
- *Mouloud Feraoun, Fils du Pauvre (P3, S3, P107).*
- *Moufdi Zakaria, écrivain algérien de la langue arabe, surnommé le poète de la révolution algérienne auteur de l'hymne national (Kassaman) dans le (P1, S2, P24).*

e/ École et éducation

De nombreuses informations sur l'organisation du système éducatif algérien sont recensées :

- *Une photo qui montre des collégiens dans leur environnement scolaire (P1, S3, P46).*
- *Une image qui présente des élèves dans une salle de classe algérienne (P3, S2, P91).*
- *Notons également que la langue arabe est présente dans ce manuel explicitement dans les illustrations. Nous avons repéré trois pages (P19, 46,88).*

f/ Eléments historique

Dans plusieurs séquences du projet n °1, nous trouvons quelques événements historiques relatifs à la guerre d'Algérie comme :

- *1962, l'Algérie retrouve son indépendance (P1, S1, P16).*
- *Le 1 Novembre 1954, lancement de la révolution algérienne (P1, S1, P25).*
- *1956, Congrès de la Soummam (P1, S2, P36).*
- *1830, Le débarquement des forces coloniales françaises (P1, S1, P25).*

g/Monuments

- *Le Jardin d'essai à Alger (P1, S2, P28).*

2-1-3-1 Éléments de la culture cible

a/ Les information de la vie quotidienne

- « *Un médecin dévoué* », a partir de ce texte, on peut dire que la plupart des français, ont un seul médecin pour toute la famille qui est disponible et disposé à tout faire pour être utile et agréable pour eux, même il est considéré comme un ami de famille (P1,S2.P30).
- Parmi les habitudes françaises, chaque matin une fillette porte la galette et un pot de beurre dans un panier. Comme on le trouve dans un texte intitulé « *souvenirs d'enfance* » (P1, S1, P11).
- « *Repas de famille* » que chaque soir tous les enfants de la famille doivent manger la soupe de maman pour bien grandir, comme on le trouve dans (P1, S2, P31). Cet élément montre bien les habitudes familiales françaises.

b/ Code vestimentaire

- Une jupe plissée, un chapeau de paille, un béret qui symbolise une personnalité française (P1, S1, P11).
- Un costume classique avec une cravate qui figurant l'élégance et la classe de style (P1, S1, P12).

c/ Fêtes religieuse

- Noël qui est une journée sacrée et une fête religieuse chrétienne comme cette occasion les musulmans fêtent « *Almaoulid Annabaoui Acharif* » (P1, S1, P17).

d/ La famille dans ce manuel en citant un exemple de famille construite par des personnes tout à fait étrangers les uns eux autres et ayant des enfants devenus des personnages emblématiques, autrement dit les mariages mixtes :

- On y parle des différentes cultures des parents de Mourad Meghni, de son père algérien et de sa mère portugaise, on évoque également la double nationalité franco-algérienne de ce joueur (P1, S2, P27).

e/ Les animaux du monde

Les références aux animaux sont multiples, toute une séquence est consacrée à la description de nombreux animaux du monde entier. Nous remarquons que différents animaux de plusieurs continents y sont représentés tels que :

- *Le panda de Chine,*
- *Les écureuils de roux d'Europe,*
- *Le scorpion du désert,*
- *Le chimpanzé en Afrique (Guinée, Oust de l'Ouganda).*
- *La chouette d'Europe (P2, S1, P54, 57, 58, 59,62),*

f/ Toponymie

On constate, qu'il y a plusieurs villes étrangères qui sont citées dans différents projets, ce qui marque l'ouverture de ce manuel sur l'autre, afin de préparer les élèves à la découverte du monde, connaître d'autres cultures aussi pour accorder et associer les gens des différents pays.

Continent Américaine	Continent Asiatique	Continent Européen
Etat- Unis (P3, S1, P84)	Pandjab au Pakistan (P1, S3, P45)	La France, Paris, La Martinique, Lill, Marseille (P1, S2, P33). Venise, Copenhague, Varsovie , Seville, Glasgow, Athènes (P3, S1, P84)

2-1-3-2 La culture cultivée

a/ Chansons et poème

- « *L'école* » poème d'après Jaque Charpentreau qui est un écrivain français (P1, S3, P46).

Sur les pages, 118, 119, 120,121, 122,123 pour une activité de lecture récréative, nous découvrons :

- « *Algérie, capitale Alger* » d'après Anna GREKI.
- « *L'avion* » d'après Alain SERRES « *N'écoute pas celui qui répète* », Cheyne Editeur
- « *Mon cartable* », poème d'après Pierre GAMARRA.
- « *Le nid* » chanson, d'après Louis TOURNIER.
- « *L'enfant de la balle* » poème d'après William CHAPMAN.

b/ Fables et conte

- « *Le petite prince et le renard* » de Antoine De St Exupéry (P1, S1, P21, et dans la S2, P35, ce termine à la S3, P48) ou on a trouve le terme « Apprivoiser » qui signifie crée des liens.
- « *La poule aux œufs d'or* », « *La Grenouille qui veut se faire aussi grosse que le bœuf* », d'après Jean de la FONTAINE (P116-117).
- « *Quand la cigale rencontre le corbeau et le renard avant la fourmi* » (P2, S1, P61), (S2, P74).
- « *Le monde en couleurs* » (d'après Arnold LOBEL, le magicien des couleurs. P3, S1, P86), (P3, S2, P97), (P3, S3, P11).

c/Les écrivains français

- *Jaques Charpentreau, un écrivain et poète français (P1, S3, P46).*
- *Jean de la FONTAINE (P116-117).*
- *Gamarra, Louis Tournier, William Chapman, Alain Serres, Arnold Lobel, Anna Greki (P118, 119,120,121,122).*

- *Antoine De St Exupéry (P1, S1, P21 et 35).*

d/ Personnages célèbres

- *Madiba (Nelson Mandela) (P1, S1, P120)*
- *Président Frédéric de KLERK (P1, S1, P12).*
- *Franz FANON 1925-1961(P1,S1,P25)*

e/ La période historique

- *1830, Le débarquement des forces coloniales Françaises (P1, S3, P39)*
- *1962, L'Algérie e retrouve son indépendance (P1, S1, P16).*

2-2 Grille d'analyse de contenu culturel du Nouveau Manuel :

2-2-1 Fiche signalétique :

-**Titre** : Mon livre de langue française année moyenne.

- **Auteur** : Anissa Madagh, Chafik Meraga, Halim Bouzelboudjen, Anissa Maddagh, Groni Mohammed Zohir

- **Editeur** : ENAG dition

- **Date de parution** : 2016

- **Public visé** : Ce manuel vise les élèves de la première année moyenne

- **Age** : Entre 11 et 13ans

- **Niveau en français** : l'élève de la première A. M va apprendre à expliquer et à prescrire dans des situations de communications diverses

La place de la langue dans le système éducatif algérien :

La langue française est considérée comme une langue étrangère depuis l'indépendance, qui est enseignée à partir de la troisième année primaire jusqu'à la troisième année secondaire, ainsi, dans le cadre universitaire les études se font généralement en français.

Compositions du matériel didactique :

La priorité est donné au manuel scolaire, à part nous mettons à la disposition des enseignants d'autres outils comme les CD, internet, les journaux, magazines (documents authentiques).

-**Structure de l'ensemble pédagogique** : ce nouveau manuel comprend trois projets à dérouler en long de l'année scolaire. Chaque projet est composé de plusieurs séquences. Trois séquences pour les projets 1et 2, 2 séquences pour le projet 3. Le premier projet porte sur (L'élaborations d'une brochure pour expliquer comment vivre sainement) ; Le deuxième s'intitule (la réalisation d'un dossier documentaire pour expliquer les progrès de la science et leurs conséquences). Et le dernier projet porte sur (une réalisation d'un recueil de consignes pour se comporter un éco-citoyen).

Nombre de leçons : pour réaliser ces trois projets l'enseignant doit faire neuf séances pendant une seule séquence, donc le nombre des séances abordées pendant toute l'année est soixante-treize.

Déroulement de la leçon : Au début de la leçon l'enseignant va commencer par une situation problème ou il va mettre l'apprenant face à ce problème qui doit le résoudre, puis il y a une phase d'imprégnation, une phase d'analyse où ils vont analyser les différents éléments de la leçon qui est suivie d'une remarque (règle) et une phase de contrôle qui est une sorte d'activité à faire soit orales ou écrites.

Les objectifs : À l'issue de ces trois projets l'apprenant de la première année moyenne sera capable de comprendre, d'expliquer, d'informer et de former un bon citoyen, prescrire dans des situations de communication diverses, et de se mettre en contact avec d'autres cultures et civilisations tout en respectant la diversité culturelle au but de s'ouvrir sur le monde.

Il pourrait ainsi, acquérir plusieurs valeurs à savoir :

- L'identité : l'élève à savoir des éléments qui composent son identité algérienne (l'islamité, l'Arabité et l'Amazighité).
- Conscience nationale : au-delà des attendues géographiques du pays et la diversité de sa population, l'élève à conscience de ce qui fait l'unité nationale, à savoir : une histoire, une culture, des valeurs partagées et des symboles.
- Citoyenneté : l'élève est en mesure de délimiter en toute objectivité ce qui relève des droits et ce qui relève des devoirs en tant que futur citoyen et de mettre en pratique cette pondération dans ces rapports avec les autres.
- Ouverture sur le monde : tout en ayant conscience de son identité sociale et de sa personnalité, l'élève est en mesure de mettre en situation de connaître les autres civilisations, de percevoir la ressemblance et les différences entre les cultures pour s'ouvrir sur les civilisations du monde et respecter l'altérité.
- D'ordre intellectuel : développer des démarches de résolution des situations problèmes.
- D'ordre de la communication : communiquer de façon intelligible, lisible et appropriée ; exploiter les ressources de la communication, utiliser les TICE dans son travail scolaire et extra scolaire.

2-2-2LL Les éléments de la culture d'origine

Dans l'enseignement /apprentissage des langues étrangères, il convient de distinguer deux composantes fondamentales de la culture : la culture cultivée et la culture anthropologique.

2-2-2-1 La culture anthropologique

a/ Eléments ritualisé de la conversation

Parmi les formes courantes des conversations propres aux algériens, nous trouvons celles :

- *Du respect en disant si (P1, S1, P28) et (P3, S2, P158).*
- *Celle d'appellation on annonçant lalla par respect et gradation (P3, S2, P158).*

b/ Les emprunts

Ce manuel ne présente un vocabulaire riche aux algériens, nous trouvons celles :

- *Oued (P2, S2, P111).*
- *Guendoura (P1, S3, P118).*
- *Des oueds (P1, S3, P124).*
- *Foggara (P1, S3, P124).*
- *Les fellahs (P1, S3, P131).*

c/ Toponymie

Dans ce manuel, nous trouvons plusieurs noms des wilayas algériennes comme :

Nord-est	Nord centre	Sud-est	Nord ouest
Tébessa (P2, S3, P132)	Blida, Tipaza, Alger, Tizi- Ouzou (P2, S 3, P 132)	Ghardaïa, Biskra, (P2, S3, P132), Adrar (P3, S 1, P 139).	Oran (P1, S2, P 162)

Tableau n° : les composantes référentielles algériennes.

d/ Fêtes religieuses

Dans ce nouveau manuel de 1^{ère} A.M, on trouve des occasions et des cérémonies religieuses propres aux musulmans, ce qui montre bien notre culture et notre croyance tels que :

- *Ramadhan, le jeûne du mois de ramadhan est l'un des piliers fondamentaux de l'islam. (P1, S2, P 39), (P1, S2, P 45).*
- *« Les musulmans observent la lune pour débiter le jeûne du mois sacré » (P1, S2, P39).*
- *L'Aïd qui est une fête religieuse, sacré pour les musulmans (el fitr ou al adha) (P1, S2, P43).*

d/ Des biens de consommation (gastronomie)

Parmi les plats traditionnels propres à la cuisine algérienne nous trouvons :

- *Le terfès (P1, S2, P 38)*
- *Le couscous (P1, S2, P38)*
- *La salade variée est un plat mondial, elle se prépare au niveau national (P1, S2, P31)*
- *Le pain traditionnel ou khobz el koucha suivie d'une image qui représente deux vases de poterie avec un panier plein de différents pains, cet élément montre bien la culture berbère (P1, S2, P37).*

f/ Les documents touristiques

On a trouvé plusieurs lieux touristiques connus en Algérie, où nous assisterons à une longue série de sites à travers l'Algérie, comme :

- *Le désert algérien, connu par ses beaux paysages et les peintures rupestres découvertes sur les parois de certaines roches (P2, S3, P118).*
- *Hoggar ou les Tassilis du Hoggar (P2, S3, P127).*
- *Mont Chréa (P2, S3, P129).*
- *Mont Tikjda (pièges d'alouette), Djemila, Mouzaia, Guelma (P2, S3, P132).*

-
- *Le fennec qui est un symbole qui représente un patrimoine naturel et national (P3, S2, P56- 57).*
 - *Le village Boussoulem (P3, S1, P140-141).*

 - *Sud algérien une image qui présent un village écarté et isolées au Sahara (P3, S2, P 165).*

À partir de cela, on a remarqué que ce manuel s'intéresse beaucoup plus aux sites touristiques tels que (Chréa, Tikjda...), il a pris en charge tout ce qui est en relation avec le tourisme et au patrimoine algérien, afin d'amener les apprenants à découvrir et connaitre les richesses patrimoniales de leur pays.

g/ Sport

Il est représenté dans ce manuel par les différents joueurs et sportifs algérien qui ont réalisé un parcours exceptionnel en Algérie et à l'étranger :

- *Une image représente un groupe d'enfants qui jouent au ballon de football (P1, S3, P54).*
- *La coupe du monde (P1, S 3, P60).*
- *Une image qui représente un stade de football (P1, S3, P60).*
- *L'équipe nationale : Islam Slimani, Rafik Haliche, Abdelmoum ne Djabou , Yacine Brahimi ces joueurs marquent le football algériens (P1, S3, P 62).*
- *Riyad Mahrez (P1, S 2, P 63).*

Donc il est nécessaire de dire que le football algérien prend une place importante dans ce manuel, ou on a trouvé plusieurs activités, textes et image qui parlent sur le football.

Ces deux sportifs représentent l'élite de l'athlétisme algérien :

- *Nouredinne Morcelis suivi de sa photo avec le drapeau algérien qui représente son identité (P1, S3, P66).*
- *Hassiba Boulmerka (P1, S3, P67).*

Mais sans oublier d'autres activités sportives comme:

- *Le basket-ball (P1, S3, P54).*
- *Handball (P1, S3, P63).*

- *Le volley- ball (P1, S3, P 68).*
- *La notation (P1, S3, P69).*

h/ Les informations instrumentals

- *Le couffin (kouffa) remplacé aujourd'hui par les sacs en plastique (P3, S2, P156)*

i/Les noms propres

Les prénoms sont évoqués largement durant le manuel, de ce fait on assiste à la présence de plusieurs prénoms algériens et musulmans dont nous pouvons citer les suivants :

- *Salah, Mohamed, Lazher, Mourad, Houria, Zahra, Yanis, Fatiha, Mourad, Bachir, Bougherara, Abdelhamid (P1, S1, les pages 12, 18, 21, 24, 25, 28).*
- *Nihad, Sara, Ibtissam (P1, S3, P63).*
- *Nfissa, Aïcha, Othman (P3, S2, P158).*

2-2-2-2 La culture cultivée

a/Poèmes et chansons

En ce qui concerne les poèmes propres à l'Algérie nous citons les suivantes :

- *« La longue marche » un poème d'après Mohamed Lebjaoui (P1, S2, P 56).*
- *« Ils vont dans la légende » poème de Malek Haddad (P2, S2, P98).*
- *« l'Algérie heureuse » d'après Assia Djébar (P2, S2, P132).*

b/ Les monuments

En ce qui concerne les monuments, nous ne trouvons que :

- *La statue de « l'Emir Abdelkader » nous tombons sur une image qui le présente dans son cheval arabe avec sa tenue traditionnelle typiquement algérienne.*

c/ Les personnages célèbres

La même chose pour les personnages célèbres, nous ne trouvons que :

- « *l'Emir Abdelkader* » personnage emblématique de la résistance contre le colonialisme français (P3, S2, P156).

d/ Les écrivains algériens

Un certain nombre d'écrivains algériens sont évoqués à travers ce manuel comme :

- *Ben Belkahla* qui est un écrivain algérien d'expression arabe (P1, S1, P12).
- *Abdelhamid Benhedouga* l'un des grands écrivains algériens de langue arabe (P1, S1, P28-29).
- *Tahar Ouettar* auteur de nombreux romans, parmi eux (*Le pêcheur et le palais*) (P2, S1, P92-93).
- *Mouloud Feraoun* un grand écrivain Kabyle et algérien d'expression française (P1, S2, P34).
- *Mouloud Mammeri* un écrivain algérien d'expression française (P1, S2, P50-51).
- *Mohamed Lebjaoui* (P1, S3, P56).
- *Maissa Bey* une écrivaine algérienne d'expression française (P1, S3, P 70-71).
- *Malek Haddad* (P2, S3, P98).
- *Mohammed Dib* (P2, S2, P 112-113).
- *Assia Djebar* (P2, S3, P132-133) et (P3, S2, P158).
- *Akli Tadjer* (P3, S1, P140).
- *Yasmina Khadra* (P2, S3, P118).

Dans ce contexte, on a remarqué beaucoup plus la présence des écrivains francophones ou on peut les considérer comme étant des éléments qui forment un contact entre l'apprenant et la langue française à partir des histoires qui sont vécus dans la société algérienne ou la plupart des romans sont biographiques. Cela peut conduire l'apprenant à découvrir les plus importants écrivains algériens d'expression française.

2-2-3 Eléments de la culture cible

2-2-3-1 La culture anthropologique

a/ Registre de langue

Ce manuel nous présente un certain nombre d'expressions adaptés dans des différentes situations de communication pour signifie quelque chose comme :

- *Le billet vert qui signifie le dollar américain ;*
- *La langue de Goethe signifie la langue Allemande ;*
- *Le pays de soleil –Levant désigne le Japon ;*
- *La langue du Molière signifie la langue française ;*

Ces éléments retrouvés dans (P1, S2, P39), les expressions sont des métaphores désignant la littérature, la langue et la culture de chaque pays.

b/ Documents touristiques

Les sites touristiques représentent la beauté de chaque pays, et étant que chaque un d'eux possède son propre chronique, donc nous assisterons à une longue série des sites à travers le monde tels que :

- *Himalaya (P1, S2, P39).*
- *les pyramides d'Egypte (P1, S2, P39).*
- *Les îles Samoa (P2, S2, P107).*
- *Hawaiï (P2, S3, P127).*

Comme ce manuel à donner l'importance aux différents sites touristiques en Algérie, il a aussi pris en charge les grandes places touristiques dans le monde au but d'amener l'apprenant à les découvrir et surtout de connaître les autres cultures qui se différent de la sienne.

c/ Toponymie

Un ensemble de pays et de villes étrangers de différents continents son citer dans ce manuel comme :

Continent Américain	Continent Asiatique	Continent Européen
Californie (P1, S1, P20), Montréal (P1, S2, P 24), Canada (P2, S3, P126).	Alep en Syrie, Egypte (P1, S2, P19, 39), Pudong (P2, S1, P80)	Marseille, la France (P1, S2, P19, 70), Suède, Ukranie, Paris (P2, S2, P 98, 108, 112), Bruxelles (P3, S2, P170).

Tableau n° 4 : composantes référentielles étrangères.

d/ Des biens de consommations (gastronomie)

Des différentes aliments son mentionné dans le manuel dérivés d'une telle culture nous citons :

- *Image d'un « plat de salade variée » qui est un plat international (P1, S2, P31).*
- *Sandwich, pop corn, donalt se sont des aliments propre aux américains c'est se qu'en appelle l'alimentation moderne (P1, S2, P40).*
- *Réglisse se sont des bonbons fabriquer à partir du sucre ils ressemblent au plastique on les trouve à l'étranger (P1, S2, P46).*

e/ Personnages célèbres

Dans ce manuel on a trouvé plusieurs noms des chercheurs scientifique comme :

- *Youri Gagarin (P1, S2, P87).*
- *Newton (P1, S2, P87).*
- *Suédois Anders Celsuis P1, S2, P87).*

- *Hans Guido Mutke (P2, S2, P107).*

Cela montre que le manuel s'intéresse aussi au développement scientifique au but de former un citoyen qui peut s'intégrer facilement dans d'autres sociétés à partir des progrès scientifiques pour connaître les différentes cultures et modes de vie dans le monde.

2-2-3-2 La culture cultivée

a/ Chansons et poèmes :

- « *Réglisse* » (P1, S2, P46).

b/ Les écrivains étrangers

- *Joël Sadeler (P1, S2, P46).*
- *Philippe Corentin (P1, S3, P62).*
- *Hans Christian Anderson (P2, S1, P78).*

Il y a aussi ces écrivains français qu'on a retrouvé dans différents pages de ce manuel qui donne la chance à l'enseignant de parler sur eux, il pourrait rafraichir la mémoire de ses élèves en leur faisant comprendre leur différents travaux, c'est un point très important pour installer l'interculturel chez eux.

La synthèse

Nous étions partis d'un constat sur la place accordée à la compétence culturelle dans les manuels de la 1^{ère} A.M. Après une analyse des contenus de nouveau et ancien manuels, nous avons remarqué la présence des supports (textes, images et surtout des activités), relatives à la culture d'origine et cible.

En effet, ces deux manuels s'ouvrent sur les deux cultures ou l'ancien ne les représente les deux, il met considérablement l'accent sur la culture cultivée de la culture étrangère à travers des textes littéraires, fables, contes, poèmes..., des grands écrivains français tel que Jaques Charpentreau, Jean la Fontaine..., nous avons constaté également la présence des références géographiques comme : Paris, Athènes, Etats-Unis, informations de la vie quotidienne, code vestimentaire..., ayant pour objectif de rapprocher et de rattacher l'apprenant à la culture étrangère ce qui incite l'enseignant à présenter en classe, des habitudes et des comportements des cultures différentes. Ce manuel s'intéresse aussi à la culture d'origine de l'apprenant par la présence de différents éléments culturels comme la diglossie ou il présente également un vocabulaire propre aux algériens tels que : douar, oued. Des références géographiques qui appartient aux différentes wilayas algériennes comme : Alger, Ghardaïa, Skikda..., surtout des sites touristiques connu en Algérie en prend par exemple : sidi feradj, la casbah etc., et le coté sportif ou il a pris une place importante dans ce manuel surtout le football.

Sans oublié ce qui est partagé entre les deux cultures, tels que les figures emblématique de la guerre d'Algérie comme Frantz Fanon, figure emblématique de la lutte contre l'apartheid, et les éléments relatives à la guerre d'Algérie (1830, 1962).

D'après notre analyse, on a constaté que le contenu du nouveau manuel ne représente pas vraiment la culture de l'autre, il met l'accent sur la culture de l'apprenant qui est l'un des objectifs de l'éducation algérien, par la présence de plusieurs écrivains algériens comme : Mouloud FARAOUN, Mouloud MAMMERI, les composantes référentielle algérienne : Tébessa, Tipaza ... aussi à travers la présence de différent sites touristiques tel que : Chréa,

Contenu culturel et socioculturel dans les manuels du 1^{ère} A.M

Mouzaia, etc. Même il a consacré tout un projet pour former un bon citoyen, ce qui confirme qu'il s'intéresse à la culture anthropologique de l'élève, mettant l'accent sur l'importance de se laver correctement, manger convenablement et bouger régulièrement.

Finalement, les contenus des deux manuels ont évidemment pris en charge la dimension culturelle pour l'enseignement des langues étrangères. L'ancien établi des stratégies variées pour l'intégration de la culture de l'autre, le nouveau évoque l'identité nationale et la culture algérienne.

Donc le recours à ces éléments dans la pédagogie de l'interculturel, permet aux apprenants de mieux se sentir dans leurs propre culture et de mieux comprendre la culture étrangère véhiculé par la langue cible.

1- Recueil des données de l'enquête destinées aux enseignants du moyen

1.1 Protocole d'enquête

1.1.1-Difficultés rencontrées

Le recours à un questionnaire dans ce travail de recherche, auquel les enseignants devraient répondre, s'avère très utile puisqu'il nous permet de gagner du temps en obtenant un maximum d'informations. Lors de la distribution des questionnaires on n'a pas rencontré des problèmes ou des obstacles, on été bien accueillies par tous le monde, les responsables travaillant au sein des établissements ont été à la hauteur, ils nous ont aidés pour pouvoir distribuer nos questionnement, même la plupart des enseignants ont accepté à répondre à toutes les questions.

1.1.2 Objectifs de l'enquête

Parmi les objectifs de ce questionnaire, nous citons:

- Présenter le point de vue des enseignants sur l'enseignement de la langue française, et s'il y a vraiment une prise en charge du volet culturel dans l'enseignement de cette dernière.
- Connaître leurs opinions sur la diversité culturelle.
- Savoir s'il est nécessaire que l'apprenant en contexte FLE, apprenne la culture et la civilisation de l'autre à travers les contenus culturels des deux manuels de 1ère AM.

1.2 Présentation de questionnaire

Après l'analyse des manuels de français de première année moyenne, nous avons procédé à l'analyse des questionnaires afin de confirmer ou d'infirmes nos hypothèses de départ et répondre à notre problématique.

Notre enquête a été menée par l'intermédiaire d'un questionnaire qui contient 13 questions et que nous avons distribué à des enseignants du FLE, leurs âge varie entre 30 ans et 51 ans, en ce qui concerne le sexe, on a remarqué que le nombre des enseignants est comparativement égale, pour leurs diplôme nous avons constaté que la plupart ont une licence en français (système classique), d'autres ont Master 2 spécialité didactique, Ingénieur Géologue et d'autre ont fait leur études à ITE/UFC. Pour distribuer ce questionnaire nous avons rendu visite à quatre établissements différents de la région de Bordj- Mira et d'Ait- Smail.

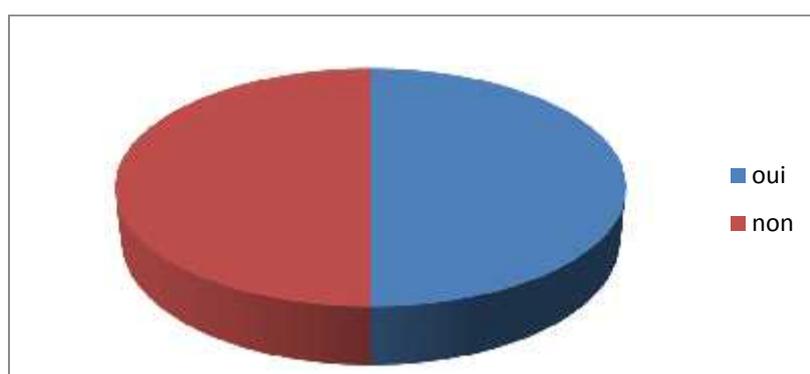
2-2 L'analyse des résultats de l'enquête

Q1 - Les initiations officielles parlent souvent d'ouverture de l'apprenant sur le monde qui l'entoure. Pensez vous que cette ouverture est prise en charge sur le terrain ?

Réponse	Nombre	Pourcentage
Oui	07	50%
Non	07	50%

(Tableau °1)

Représentation graphique :



Commentaire :

A travers ces résultats, nous observons que la moitié des enseignants indiquent que cette ouverture est prise en charge sur le terrain. Alors que notre présence dans les classes de 1^{ère} AM prouve le contraire, cet aspect d'ouverture sur le monde est presque absent, ceci vient de la méconnaissance du côté culturel par les enseignants ; puisque l'objectif principal pour eux est de favoriser en classe du FLE les besoins linguistique dans des situations données ex (cours de conjugaison, grammaire, vocabulaire ...).

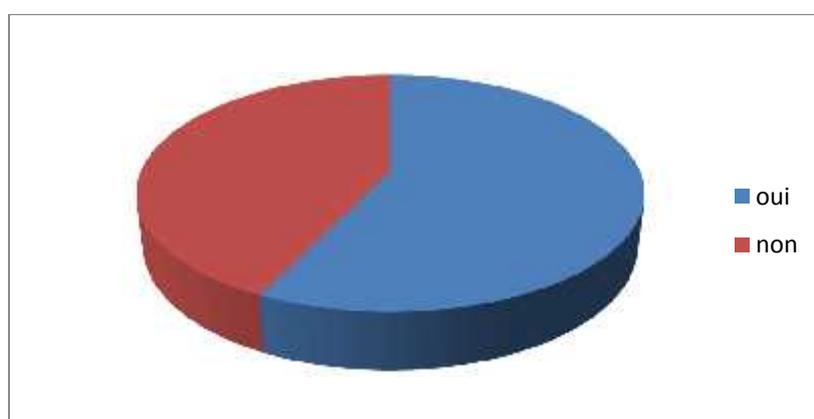
En plus nous avons remarqué que les initiations officielles parlent souvent de cette ouverture dans plusieurs documents comme : le guide de professeur, les programmes, les manuels... mais cette ouverture est toujours écarté, cela infirme que la majorité des enseignants ne prête pas intention pour leurs documents.

Q 2- Pensez-vous qu'il serait possible d'apprendre une langue sans recourir à sa culture?

réponse	nombre	pourcentage
Oui	08	57,14 %
Non	06	42,86 %

(Tableau n°2)

Représentation graphique :



Commentaire :

De la lecture de ce tableau, nous constatons que la majorité des enseignants interrogés voient qu'il est possible d'enseigner la langue sans sa culture, affirmant que la langue est enseignée pour elle-même. Ils s'intéressent à la langue comme moyen de communication et non pas à sa culture. Même ils ajoutent que la composante culturelle est implicite et qu'elle est difficile à enseigner aux apprenants de 1ère AM.

Mais on peut dire à ces enseignants que pour faire connaître aux apprenants une langue étrangère il faut d'abord connaître sa culture, parce que l'une véhicule l'autre, ainsi c'est de la culture que la langue tire sa richesse ; et c'est à travers la langue qu'on découvre les valeurs sociales et la richesse culturelles d'une société.

D'une manière plus approfondie, la langue est porteuse de culture, elle est indissociable de sa culture car elles sont «*les deux facettes d'une même médaille*»¹. Delà, on comprend que la langue et la culture sont deux systèmes intimement liés. C'est vrai qu'on peut considérer la langue comme partie d'une culture générale, mais sans la langue, cette culture ne survivra plus. Bref, la langue et la culture se complètent l'une à l'autre.

Q3-Dans vos pratique de classe vous privilégiez : l'aspect linguistique ou l'aspect culturelle?

	nombre	Pourcentages
Linguistique	06	42,86%
Culturelle	03	21,43%
Les deux	05	35,71%

(Tableau °03)

Représentation graphique :



¹Benveniste E, 1960. In «*Acquérir une compétence culturelle en classe de FLE, entre manuel scolaire et objectifs visés*». Cas des apprenants de la 3AM CEM Eukirimi Ben Khadra, Mémoire de Master, d'après Souad Belhadj, Université de M'sila, 2014/2015, p21.

Commentaire :

Nous observant à travers ces résultats que la composante linguistique est toujours dominante par rapport à la composante culturelle, même nous avons remarqué que les enseignants accordent une place importante à l'aspect linguistique, pour eux ce dernier constitue une nécessité en classe du FLE. Présentant aux apprenants de la grammaire, la conjugaison, la syntaxe(...), comme des matières plus essentielles, dans laquelle ils seront évalués et faisant objet de réussite dans différents domaines.

D'après nos séances d'observation nous avons constaté, que la maîtrise du système linguistique ne suffit pas pour enseigner une langue étrangère et que l'ignorance de l'aspect culturel, des éléments culturels d'un pays étranger dont l'apprenant étudie la langue, peut le conduire à mal employer son bagage linguistique en contexte communicatif adéquat.

De plus l'aspect culturel permet aux élèves de s'ouvrir sur le monde et connaître plusieurs cultures pour enrichir sa communication. Donc, nous pouvons demander à ces enseignants de donner plus d'intérêt et de valeur à la composante culturelle dans leurs cours, c'est vrai que tout dépendra du contexte et la nature de ses cours, mais il ne faut pas négliger l'aspect culturel, comme les leçons de compréhensions d'un texte littéraire, production de l'écrit nécessitant le recours aux éléments culturels afin d'enrichir le cours et pour l'illustration.

Q4 : Quel est l'espace réservé à la culture dans l'ancien manuel de 1ère AM?

Q5 : Quel est l'espace réservé à la culture dans le nouveau manuel de 1ère AM?

Commentaire :

Après l'observation et la comparaison des réponses collectées nous avons rencontré plusieurs points de vues ; pour la première question, les enseignants ont répondu que la culture a une place normale, par contre dans la deuxième question la majorité ont mentionné qu'elle garde une place importante.

D'ailleurs il convient de signaler qu'on a analysé ces deux manuels d'une façon bien déterminée, par laquelle nous avons constaté qu'il convient à l'apprentissage de la langue française, même l'apprenant est en contact avec des éléments à charge culturels dans différents supports, du même côté, la plupart des textes dans les deux manuels sont des

textes littéraires de grands écrivains étrangers, francophone et de la littérature algérienne d'expression française ce qui marque la pluralité culturelle .

Dans ces questions nous concluons une idée générale, que les manuels de 1ère AM suggère et intègre, des supports qui abordent la compétence culturelle .

Q6 : Dans le manuel choisi, la dimension culturelle recouvre quels domaines d'expériences?

a/ culture cultivée (connaissances scientifiques, littéraires et artistiques)

b/culture anthropologique (pratiques culturelles, manières de vivre, vision du monde)

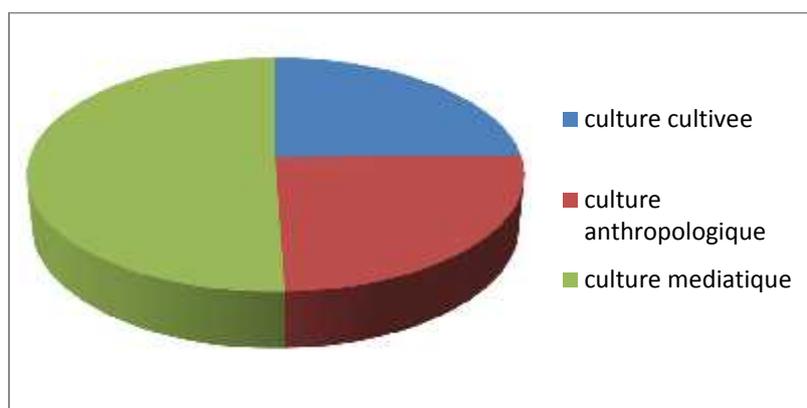
c/culture médiatique (consommation des medias : presse, radio, tv, internet)

Q7- Quels sont les aspects socioculturels traités dans le niveau choisi?

réponses	nombre	pourcentage
Culture cultivée	3	21,43%
Culture anthropologique	3	21,43%
Culture médiatique	6	42,86?%

(Tableau °4)

Représentation graphique :



Commentaire :

Nous observons à travers ces résultats, que la plupart des enseignants ont répondu que la culture médiatique est la plus utilisée en classe du FLE. Pour eux la consommation des différents medias (tv, le net...) peuvent aider les apprenants à découvrir tout ce qui est nouveau et différent. Mais d'après l'analyse des deux manuels, on a constaté que cette culture presque n'est pas mentionnée, et si on reflète à la réalité des classes, on trouve que ces enseignants ne traitent pas vraiment cette culture.

En répondant à la question n° 07, nous avons trouvé une grande variété de réponses, dont la majorité des enseignants ont choisi les éléments qui font partie à la culture anthropologique et cultivée comme (les habitudes alimentaire et vestimentaire, mode de vie, l'histoire). La représentation de ces pratiques dans la classe, permet aux apprenants de comprendre que sa vision du monde n'est qu'une parmi d'autre. C'est -à- dire être conscient d'accepter la différence, cela montre que l'apprenant a besoin de connaître les habitudes et les comportements de l'autre et de s'intégrer dans les sociétés qu'il veut apprendre leurs cultures.

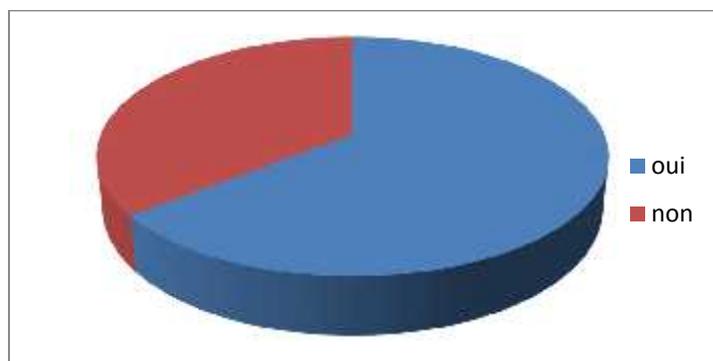
Pour terminer, ces questions nous ont permis de noter un important décalage entre les réponses des enseignants. D'une part ils ont montré que la culture médiatique est la plus mentionnée dans ces deux manuels et qu'elle est la plus importante, d'autre part ils ont choisi tous les éléments qui font partie à la culture anthropologique et cultivé. La contradiction dans les réponses des enseignants implique qu'il ya une certaine méconnaissance sur l'interculturel.

Q8- Les références au patrimoine culturel national sont-elles présentes dans les manuels du FLE?

réponses	nombres	pourcentages
Oui	09	64,29%
Non	05	35,71%

(Tableau n°05)

Représentation graphique :



Commentaire :

La plupart des enseignants ont affirmé, que les contenus des manuels de 1^{ère} AM font références aux patrimoines culturels, et qu'ils prennent en charge des différents aspects liés au patrimoine national comme (monument, coutumes.)

Aussi, notre analyse démontre que ces manuels parlent souvent du patrimoine culturel national ou française, dans plusieurs supports texte et exercices , parmi ces patrimoines, on a trouvé *le jardin d'essai* à Alger dans l'ancien manuel et la statue de « *l'Emir Abdelkader*» dans le nouveau. Mais on a remarqué que les enseignants de français ne donne pas l'occasion aux apprenants pour découvrir et connaître les patrimoines culturels de leurs pays, ce qui montre, qu'ils ne tiennent pas compte de cette compétence dans leurs cours de langue.

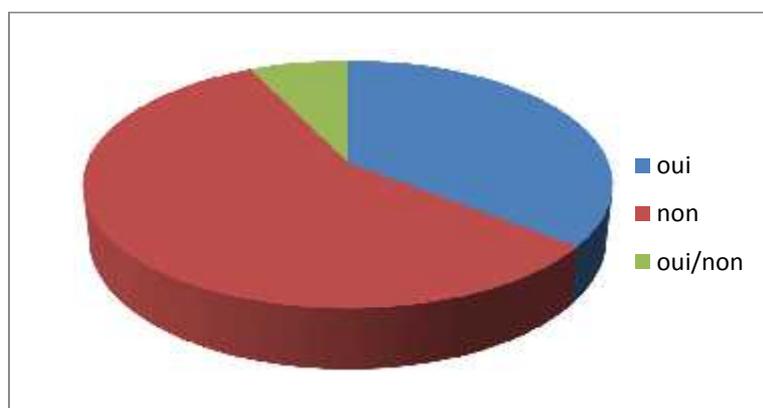
A cet effet, nos spécialistes doivent cependant se motiver en référence à l'expérience internationale pour une meilleure prise en charge du patrimoine culturel et naturel national dans les manuels scolaire de FLE.

Q9-Pensez-vous que la pluralité culturelle est présente dans les manuels de 1ère AM?

réponses	nombres	Pourcentage
Oui	05	35,71%
Non	08	57,14%
Oui/Non	01	07,14%

(Tableau n°06)

Représentation graphique :



Commentaire :

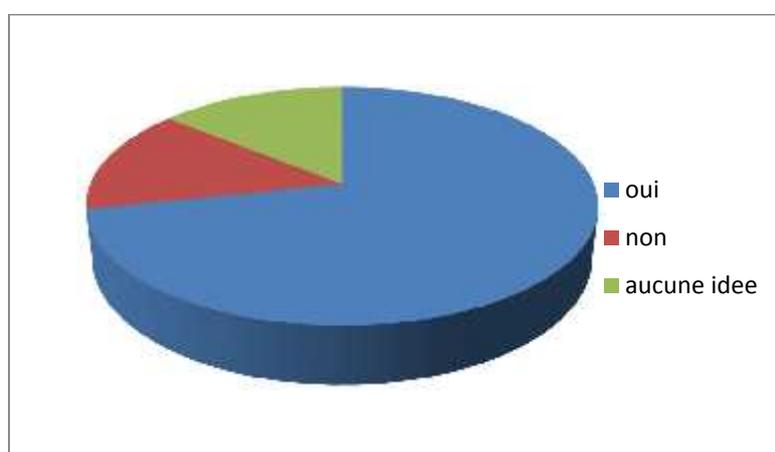
D'après les réponses obtenues par les enseignants, nous avons compris à quel point ils n'ont pas pris en considérations l'aspect culturel dans le cadre d'enseignement /apprentissage de FLE. Pour eux la pluralité culturelle n'est pas présente dans les manuels de première année moyenne mais leurs contenus prouve le contraire, on a constaté qu'ils sont très riches par des connaissances culturelles. Donc il reste qu'aux enseignants d'avoir un savoir faire pour se servir des thèmes proposés dans le programme, afin de former des apprenants ayant des esprits ouverts, cultivés et conscients de ce qui se passe au tour d'eux, car pour être au cour de la mondialisation/globalisation qui envahie le monde d'aujourd'hui il nous faut des connaissances sur d'autre cultures, et ces connaissances doivent être mises à jour continuellement .

Q10- Le faite d'assembler plusieurs cultures dans le manuel scolaire, l'apprenant de l'ère AM arrive- t-il a acquérir une compétence culturelle?

réponses	nombre	Pourcentage
Oui	10	71,43%
Non	02	14,28%
Aucune idée	02	14,28%

(Tableau n°07)

Représentation graphique :



Commentaire :

La majorité des enseignants, estiment que le faite d'assembler plusieurs cultures dans un manuel, l'apprenant arrive toujours à acquérir une compétence culturelle. De ce fait ils semblent contents de la prise en considération de l'aspect pluriculturelle dans le cadre d'enseignement/apprentissage de FLE.

Donc, la diversité culturelle se manifeste par la reconnaissance des différentes langues, religion, les traditions(...) ainsi toute les particularités attribuées à une culture d'ailleurs, ce groupement de plusieurs cultures permet à l'apprenant de connaitre l'autre, d'accéder à la pensé universelle.

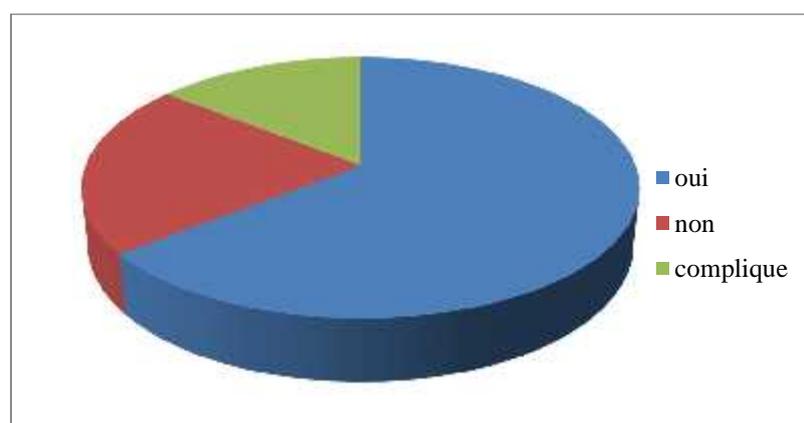
Pour nous cette stratégie semble plus utile en classe de langue, car à travers ce rassemblement l'enseignant aide les apprenants à pouvoir acquérir une compétence culturelle, afin d'être capable d'apprendre à découvrir sa culture et s'ouvrir à celle d'autrui.

Q11- Vous entant qu'enseignant de français, avez vous des difficultés à transmettre les aspects culturels, de la langue première ou de la langue étrangers, à vos élèves?

réponses	Nombres	Pourcentage
Oui	09	64,29%
Non	03	21,43%
Complicqué	02	14,28%

(Tableau n° 07)

Représentation graphique :



Commentaire :

D'après les réponses obtenues par les enseignants, nous avons remarqué à quel point ils ont des difficultés pour transmettre les connaissances culturelles aux apprenants. Ils ont confirmé que le problème est dans la manière par laquelle ils font transmettre ces aspects culturelle, car il s'agit d'une langue étrangère, les élèves éprouvent des difficultés à assimiler les différentes cultures, ces enseignants souffrent de manque de moyens, en plus le programme est complicqué. Mais cela ne rend pas impossible d'enseigner l'aspect culturel aux apprenants de 1èreAM.

D'abord, pour transmettre le savoir qui contient ce programme, les enseignants doivent le simplifier, l'adapter au niveau des apprenants et même l'enrichir par leurs propres connaissances culturelles, afin de faire leurs séances, non seulement des cours de

transmission de savoir linguistique mais également des séances d'enculturation quelque soit la langue première ou étrangers.

En plus nous pouvons dire à ces enseignants, que la maîtrise d'une langue étrangère ne se limite pas à l'usage d'un système de signes linguistique parce que cela ne suffit pas ; tant que nous ne connaissons rien sur le patrimoine culturel de l'autre, nous allons trouver d'énormes difficultés, afin d'établir des rapports avec lui et surtout pour transmettre ses aspects culturel à nos élèves.

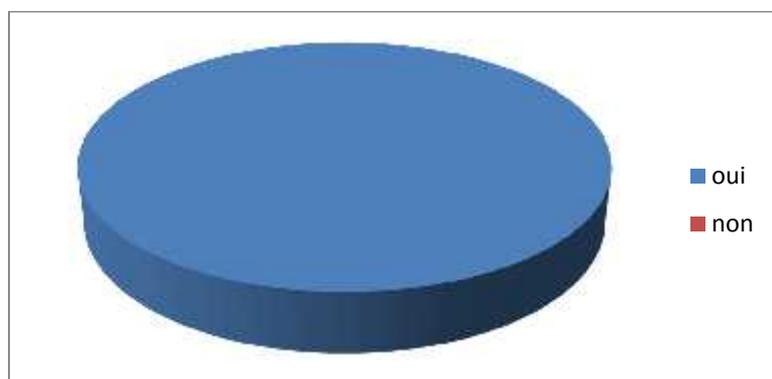
Alors il est nécessaire de s'appuyé sur une démarche visant l'objectif de socialisation, d'éveil à l'ouverture et la familiarisation avec d'autres perceptions du monde et d'autres civilisations, au but de faciliter la transmission des connaissances culturelle aux apprenants et l'acquisition d'une langue et une culture étrangère.

Q12- Selon vous, l'aspect culturel, permet-il l'ouverture sur l'autre?

réponses	nombres	Pourcentage
Oui	14	100%
Non	00	00%

(Tableau n° 08)

Représentation graphique :



À la lecture de ce tableau, nous découvrons que tous les enseignants de français se rejoignent pour dire que l'aspect culturel permet l'ouverture sur l'autre. Donc pour eux le but d'enseigner le français aux apprenants est de pouvoir communiquer avec cette langue et de s'ouvrir avec d'autre culture toute en gardant leurs propres identités.

Alors dans ce cas, le rôle de l'interculturelle dans l'enseignement /apprentissage du FLE est de connaître d'autre cultures pour comprendre l'autre et s'ouvrir sur le monde, mais pour que l'apprenant puisse réaliser cette communication et cette ouverture, il a besoin de certain connaissances sur cette nouvelle culture. Comme ils affirment ces enseignants :

- « *L'apprenant va découvrir la culture de l'autre, cela lui permettra d'être plus ouvert* ».
- « *Connaître la culture de l'autre favorise amplement l'acquisition des langues étrangères, ainsi permettre l'ouverture sur le monde* ».

Nous soulignons alors, que l'aspect culturel pourrait être un moyen pour l'étude des civilisations de la culture locale et des cultures étrangères. permettant aux apprenants de connaître d'autres cultures francophones pour comprendre les dimensions universelles que chaque culture porte en elle et l'ouverture sur le monde pour prendre du recul par rapport à son propre environnement, pour réduire les cloisonnements et installer des attitudes de tolérance et de paix.

Q13-Selon votre expérience, qu'ils sont les moyens nécessaires pour développer la compétence culturelle chez les apprenants de 1ère AM ?

Commentaire :

En tenant compte de réponses obtenues, nous remarquons que la majorité des enseignants ont proposé des moyens pédagogiques afin de développer une compétence culturelle. Ils proposent des documents authentiques, audio visuels, comme des moyens plus efficaces pour enseigner une langue étrangère.

Mais cela reste toujours insuffisant pour développer cette compétence chez les apprenants de 1ère AM, il s'agit aussi de réviser le contenu des manuels et l'enrichir par des activités motivantes, des textes de thématiques variées devraient toucher à des sujets d'actualité au but de capter l'intérêt des apprenants. À leurs tour, les enseignants doivent encourager ces derniers à la lecture des romans, des journaux et des revus.

Il faut les inciter également à faire des recherches et de se servir de divers outils didactiques comme les encyclopédies ou l'internet, faire des exposés qui portent sur l'interculturel.

Interprétation des résultats

L'aspect culturel est considéré par la plupart des enquêtés comme un moyen d'ouverture sur le monde, permettant aux apprenants de connaître les autres civilisations, de percevoir des ressemblances, pour s'ouvrir sur le monde et respecter l'altérité.

En ce qui concerne la place accordé à cet aspect, les enseignants ont répondu que la culture garde une place non dominante dans l'ancien et importante dans le nouveau manuel. Pour eux la langue et la culture sont dissociable et qu'il est possible d'apprendre une langue sans recourir à sa culture, leur but est de favoriser la compétence linguistique par apport à la compétence culturelle, ainsi donc la priorité est toujours donner à l'aspect linguistique.

Au niveau des supports utilisés dans l'enseignement de la langue étrangère pour développer la compétence culturelle des apprenants, les enseignants préfèrent que le manuel soit illustré par des documents authentiques qui sont les plus adéquats avec l'objectif de l'ouverture vers le monde.

La synthèse

À partir de cette analyse faite sur le questionnaire destiné aux enseignants de moyen, nous confirmons notre première hypothèse selon laquelle le coté culturel n'est pas abordé et n'est pas pris en charge dans les pratiques de classe par les enseignants

Ainsi les réponses obtenues dans ce dernier, font ressortir que l'intégration de la compétence interculturelle dans l'enseignement /apprentissage du FLE est influencé par la grammaire, conjugaison et le vocabulaire. Son avantage, est de donné la priorité au volet linguistique par apport au culturel qui est marginalisé, leurs point de vus sur cet aspect justifians l'importance qu'elle occupe en classe des langues étrangères.

D'une manière plus générale, la plupart des enseignants ne reconnaissent plus la nécessité d'insister sur la compétence interculturelle et ses effets sur la totalité du processus d'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère. Car elle facilite l'acquisition de cette langue, permet aux apprenants de découvrir d'autre perceptions et classifications de la

réalité, apprendre d'autres modes de vie, surtout s'ouvrir à des expériences culturelles nouvelles et ne pas se cloisonner à l'intérieur d'une culture unique.

Donc nous pensons que l'aspect culturel de la langue doit être à l'égalité de l'aspect linguistique ; c'est-à-dire faire acquérir aux apprenants à la fois une compétence linguistique et un savoir culturel, à travers l'appropriation des éléments culturels et socioculturels de cette langue.

3-1-3 Propositions d'activités interculturelles en classe de langues étrangères

Partant du rapport étroit entre la langue et la culture, les enseignants sont appréciés à un véritable problème pour enseigner une langue étrangère à leurs apprenants, en effet pour atteindre un apprentissage efficace dans le cadre de l'approche interculturelle, l'enseignant a besoin des nouvelles stratégies et méthodes qui lui permettent de sensibiliser les apprenants à découvrir et aimer une culture étrangère, au but de développer chez eux des différentes compétences qui vont l'aider à connaître plusieurs cultures. À cet effet nous proposons des activités et des pédagogies qui peuvent évoquer l'interculturel en classe de FLE :

- Inviter les enseignants pour faire des formations sur le culturel :

Aujourd'hui, la société est devenue hétérogène. La population de l'école se diversifiée et les établissements de l'enseignement accueillent des élèves très différents les uns des autres par l'origine, la socialisation et la culture.

Ce pluralisme représente une richesse incontestable, mais aussi un vrai défi. Les classes sont plus difficiles à gérer que par le passé et chaque enseignant doit être prêt à s'adapter à tous les publics scolaires. Donc, l'école ne peut plus se contenter d'être pour eux de lieu d'une simple transmission de l'information.

À cet effet, les enseignants sont appelés à faire des formations sur le culturel au but d'être actifs et créateurs en classe de langue, dans l'école et les institutions scolaires. Pour répondre aux multiples exigences de leur profession et réaliser leur mission, ils ont besoins d'un bagage professionnel solide, maîtriser des compétences didactique approfondies et des compétences culturelle éprouvées comme :

- Faire preuve d'une culture générale importante afin d'éveiller les élèves au monde pluriculturel.

-La mobilisation de connaissance aux sciences humaines : ceci passe par une formation en sociologie de l'éducation et une approche théorique de la diversité culturelle (histoire de l'immigration, notions d'anthropologie...).

-Maîtriser les savoirs disciplinaires et interdisciplinaires qui justifient l'action pédagogique.

➤ Le centre de documentation et d'informations (CDI) :

Le CDI participe à la vie de l'établissement à travers des projets pédagogiques interdisciplinaires et culturels. Les élèves peuvent y lire, travailler, faire des recherches, consulter ou emprunter des livres, des romans, et des ouvrages documentaires, au but d'enrichir leur connaissances, également des ordinateurs sont mis à la disposition des élèves. Ils peuvent utiliser les ressources documentaires sur Internet, CD ROM, et sur les logiciels BDI3 et l'espace numérique des savoirs. De nombreuses activités peuvent s'organiser dans différents domaines tels que :

- cinéma ;
- théâtre ;
- musique : concerts et festivals ;
- peinture, arts plastiques et expositions ;
- architecture : visites guidées ;
- voyage et découvertes ;
- conférences etc.

Des animations et ateliers créatifs sont destinés spécifiquement aux enfants, sous forme d'activités extrascolaires pendant l'année scolaire ou sous forme de stages pendant les vacances.

On peut aussi baser sur les travaux de *M. Abdallah. Précielle* ou il nous dévoile une méthodologie régie par quelques principes :

➤ Il serait avantageux de faire vivre à l'apprenant de nouvelles expériences interculturelles. Telle la correspondance scolaire qui lui offre d'intéressantes possibilités de se lier avec des étrangers en vue d'explorer leur mode. « *Il ne devrait plus être possible, vu le contexte social actuel, de travailler dans un univers scolaire résolument monoculturel* »¹.

¹ Abdallah. PRETCEILLE.M «*des enfants non francophone à l'école*», p 169.

- Il est également pertinent d'évoquer « *les interférences culturelles qui représente d'excellents supports de réflexion ; origine d'un mot, d'un nom de rue ou de ville, emprunt musical...* » (²).
- Les documents authentiques :

Ce type de document permet de travailler la langue et la civilisation dans un même mouvement pédagogique .Au même temps il offre la possibilité de préparer les apprenants à la rencontre réelle de l'étranger.

Dans une approche communicative de l'enseignement /apprentissage des langues, l'importance de ces documents est soulignée (proposer un film, un reportage, un article dans un journal ...), car ils ont été conçus dans un objectif communicatif, et non pour seulement illustrer d'usage d'un aspect particulier de langue cible.

² Ibidem : 170

Conclusion générale

Conclusion

L'émergence de la pluralité culturelle en didactique des langues, représente un véritable bouleversement et un atout considérable en milieu pédagogique telle la raison qui nous a motivées à lancer ce travail de recherche, en vue de valoriser et de faire reconnaître la place d'honneur et le rôle de la culture dans nos classes.

Notre objectif, était de réfléchir à la représentation de l'autre et au rôle de la compétence culturelle dans les manuels scolaires de la première année moyenne. Au même temps, notre étude était conçue pour permettre de voir s'il y avait vraiment une ouverture sur la culture de l'autre ou non, comme nos espérances visent à apporter quelques outils de travail en classe en vue de donner un nouveau souffle à notre école et à notre système éducatif.

À travers cette présente recherche, nous avons essayé de cerner la notion de la diversité culturelle dans les manuels de 1^{ère} A.M (ancien- nouveau), montrer l'importance d'intégrer le volet culturel dans le cadre d'enseignement /apprentissage des langues, au but de dévoiler la place de cette compétence dans les manuels de FLE au moyen algérien.

Par ailleurs, nous avons effectué une étude analytique de ces manuels, dans laquelle nous avons constaté que la pluralité culturelle se manifeste dans divers supports comme : images, textes littéraires et pas mal d'activités qui traitent le côté culturel. De plus nous avons distribué un questionnaire qui était destiné aux enseignants de français au but de déterminer leur point de vue sur l'interculturel.

Au terme de ces outils d'analyse, nous avons pu relever les remarques suivantes :

- L'enseignement/apprentissage de la culture étrangère ne fait malheureusement pas partie de ses directives, la priorité est toujours donnée par la plupart des enseignants à l'aspect linguistique par rapport à la compétence culturelle.
- Les différentes activités pédagogiques telles qu'elles sont proposées dans les manuels, permettent aux enseignants de s'intéresser aux aspects culturels de la langue française.

- L'objectif culturel ne fait l'objectif d'aucune évaluation, c'est la raison pour laquelle les enseignants concentrent leurs efforts sur les éléments sur lesquels seront évalués les apprenants, à savoir les éléments linguistique.

Ce qui nous mène à confirmer les hypothèses suivantes :

- Le coté culturelle n'est pas abordé et n'est pas pris en charge dans les pratiques de classe par les enseignants.
- Les enseignants manquant de moyens et de formation sur le volet culturel.
- Le faite d'assembler plusieurs cultures dans le manuel scolaire, l'apprenant arrive à acquérir une compétence culturelle.

Nous estimons humblement avoir atteint, d'une manière globale, nos objectifs de départ et nous espérons que les enseignants algériens doivent prouver leur savoir faire, en utilisant toutes les techniques et en variant leur méthodes pour développer chez leurs apprenants la compétence culturelle avec toutes ses composantes.

Il nous semble qu'il est d'une telle exigence de revoir les méthodes pour intégrer le culturel dans l'enseignement du FLE. Tous les partenaires, chercheurs, didacticiens, enseignants, pédagogues doivent fournir des efforts afin d'amener l'apprenant à s'ouvrir sur l'autre, sans s'y dissoudre et tout en gardant son identité dans les valeurs de l'Islam, l'Arabité et l'Amazighité.

Pour conclure, il ne paraît essentiel que les efforts se multiplient pour une école qui doit promouvoir l'ouverture sur le monde et le respect de la diversité culturelle alors :

**« Aidons L'Algérie à vivre le temps de la mondialisation, de l'interculturel et l'éclatement
des frontières »¹**

¹ S.KHADHROUI, «Pour un réel aménagement linguistique en Algérie», In «Pour un enseignement /apprentissage du FLE dans une perspective interculturelle : Cas des élèves de la 2eme année secondaire», Mémoire de magistère, présenté par MEZIANI Amina, Université de Batna, 2005-2006 :147.

Références bibliographique

Références bibliographiques

Ouvrages

FLORENCE Windmüller, « *Apprendre une langue c'est apprendre une culture* » Leurre ou réalité, Allemagne, 2015.

GALISSON .Robert « *De la langue à la culture par les mots* », Clé international, Paris, 1991.

GALISSON .Robert « *Dictionnaire de didactique des langues* », 1976.

GALISSON. Robert« *D'autres voies pour la didactique des langues étrangères* », Paris, Hatier, 1982.

Lévi-STRAUSS Claud « *Anthropologie structurale* ». Paris : Plon, 1958.

MARTINEZ. Pierre, « *La didactique des langues étrangère* », PUF, Paris, 1996.

PORCHER .Louis, « *Le français langue étrangère* », Hachette, Paris, 1995.

PORCHER. Louis, « *L'enseignement du civilisation* », Paris, 1994.

PORCHER. Louis, « *Manière de classe* », Paris, P : 70-76.

PRETCEILLE.M Abdallah «*Des enfants non francophone à l'école*»,1974.

Mémoire

AOULMI. Assia, « *La compétence interculturelle et la représentation de l'étranger dans le manuel de la troisième année moyenne* », mémoire de master 2, université de Bejaia, 2014/2015.

BELHADJ. Souad, « *Acquérir une compétence culturelle en classe de FLE, entre manuel scolaire et objectifs visés, cas des apprenants de la troisième année Cem EUKIRIMI Ben Khadra sidi Aissa M'sila* », mémoire de master 2, université de M'sila, 2014/2015.

BENSABIA, Abdelhak, A, « *Étude des comportements langagiers dans les milieux diglossiques (cas de l'Algérie)* », mémoire de magistère, université d'Oran, 2005, tiré de synergie Algérie n°14. 2008.

BOUDJADI. Alloua, « *La pluralité culturelle dans les manuels scolaires de FLE de l'enseignement secondaire* », thèse de doctorat, université de Constantine, 2012 /2013.

BOUZIDI. Djegdjiga, « *Pour une approche interculturelle de l'enseignement/apprentissage du fle en 3ème année moyenne* », université de Bejaia, 2014/2015.

KHADIR. Sonia, « *Étude socioculturelle du manuel scolaire de FLE en Algérie : cas du manuel de première année moyenne* », université de Ouargla, 21/09/2016.

MEZIANI. Amina, « *Pour un enseignement /apprentissage du FLE dans une perspective interculturelle : cas des élèves de la 2^{ème} année secondaire* », mémoire de magistère, université de Batna, 2005/2006.

NECIRI. Soumia, « *Pour une compétence culturelle en français langue étrangère en Algérie : le manuel de FLE de la troisième année secondaire en question* », mémoire de magistère, université de Ouargla, 2011.

Dictionnaire

Jean Pierre CUQ, « *Dictionnaire de didactique du Français langue étrangère et langue seconde* », 2003.

La ROUSSE.P « *Le petit Larousse* », Paris : Edition Larousse, 1991.

Le ROBERT.P, «Le petit Robert», Paris, 1998.

ROBERT.P, « *Le petit Robert* », Paris, 1989.

Articles de revues

BENADAVA.S « *de la civilisation à l'etho-communication* », In le français dans le monde : la voies de la communication interculturelle, N° 170,1982

BOURDIEU Pierre, « *La distinction* », In « revue française de pédagogie », n° 108, 1994

BOUBAKOUR Samira, « *L'enseignement des langues –cultures : dimensions et perspectives* », Université de Batna, Synergies Algérie n°9-2010.

CALVET Jean-Louis, *Le marché aux langues. Les effets linguistiques de la mondialisation*, Plon, France, 2002. In FLORENCE Windmuller « *Apprendre une langue c'est apprendre une culture* » Leurre ou réalité, Allemagne, 2015.

DERRADJI ET ZEGHIDOUR, « *Le français en Algérie langue emprunteuse et empruntée* », In « *Le français en Algérie, création et variation comme vecteur d'adaptation : le cas de l'emprunt au berbère* », MERZOUK. Sabrina, université de Bejaia, 2014.

Discours du président de la république algérienne Monsieur Abdelaziz BOUTEFLIKA à l'assemblée nationale française, 13 mai 2000, In « *L'enseignement /Apprentissage de FLE en Algérie : une nouvelle méthodologie pour quelle pratique en classe* », d'après Habib EL MISTARI, In *synergie Algérie* n° 18- 2013.

Evelyne BERAED, « *l'approche communicative théorie et pratique* », Paris, CLE international, 1997.

Galisson Robert, « *Un espace disciplinaire pour l'enseignement/apprentissage des langues-cultures en France : Etat des lieux et perspective* », In *Revue Française de pédagogie*, n°108, juillet-août-septembre 1994.

KHADHROUIS, « *Pour un réel aménagement linguistique en Algérie* », In actes du séminaire «quelle stratégie linguistique pour l'Algérie ?»,19-20-21 novembre, 2005, université de Batna, p265

PUREN Christian, « *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues* », Nathan-Clé International, DLE, Paris, 1988. In *revue de didactologie des langues et des cultures*, n°01, GERFLINT/VOYELLES, 2003.

Symposium de Suntiago Duchili, « *fondement théoriques d'un enseignement de la civilisation* », In « *le français dans le monde* », n° 78, 1971.

Tusculanes, II,13. In *cours «compétence culturelle en classe de FLE»*, Master 1 didactique, 2016.

Document officiel

Le livre de Français ,1^{ère} Année Moyenne, édition 2016/2017.

Le livre de Français ,1^{ère} Année Moyenne, édition 2011/2012.

Guide de l'enseignant, Langue Française du 1^{ère} AM. 2016-2017.

Sites

Bouteflika Abdelaziz, allocation du 13 mai 2000 au palais des nations, Alger [url http://www.amb.algerie.fr/culturel/discours%20r%c3%a9forme%20syst%A8me%20educatif.htm](http://www.amb.algerie.fr/culturel/discours%20r%c3%a9forme%20syst%A8me%20educatif.htm)

Ivan BERNIER, préserver et développer la diversité culturelle : nécessité et perspective d'action, document de travail présenté à la 1^{ère} rencontre internationale des associations professionnelles du milieu de la culture, sept 2001, *site de la condition pour la diversité culturelle*, [en ligne]. http://www.edc-ccd.org/Francais/Liensenfrancais/evenements/texte_bernier.html, (document téléchargé le 6 juin 2003) 2001 :5.

MARTIN.É, « *La diversité culturelle et ses tribulations orientales* », grade de Maître et arts, institut Québécois des hautes études internationales, université LAVAL, 2004.

Mondras, 1967 :242 . « *Apprendre une langue étrangère, c'est apprendre une culture.* » D'après Florence Windmüller .In Giessener Fremdsprachendidaktik : online 4.

<https://.halshs.archives-ouvertes.fr/document> consulté le 11/05/2017.

<https://dlc.revues.org>>. Consulté le 11/05/2017.

www.citoyendedemain.net 2010, consulté le 28/03/2017.

www.Ismi.it.le centre de documentation et d'information, consulté le 11/05/2017.

La table des matières

Remerciements

Dédicaces

Table des matières

Introduction générale.....07

Chapitre I : L'enseignement/apprentissage de la culture : cadre théorique et épistémologique.

Introduction.....12

1- Approche conceptuelle de la culture dans l'enseignement / apprentissage du français....12

1-1 Les concepts de civilisation et de culture : approche historique et terminologique..... 13

1-2 La définition de la diversité culturelle17

2- L'élément culturel et l'enseignement de FLE19

2-1 Le rapport entre la langue et la culture..... 19

2-2 Histoire des méthodologies de l'enseignement20

3-L'apprentissage de la culture dans l'enseignement /apprentissage du FLE au moyen....22

3-1 L'enseignement / apprentissage du FLE dans le système éducatif algérien 22

3-2 La place de la culture dans les manuels de FLE au moyen algérien.....24

Conclusion partielle25

Chapitre II : Contenu culturel et socioculturel dans les manuels du 1^{ère} A.M.

Introduction27

2 -1 Grille d'analyse de contenu culturel et socioculturel du l'ancien manuel.....28

2-1-1 Fiche signalétique, manuel de 1ère AM, édition 2011/2012.....28

2-1-2 Les éléments de la culture d'origine 30

2-1-2-1 La culture Anthropologique30

2-1-2-2 La culture Cultivée..... 33

2-2 Grille d'analyse de contenu culturel et socioculturel du nouveau manuel.....39

2-2-1 Fiche signalétique, manuel de 1ère AM, édition 2016/2017.....39

2-2-2 Élément de la culture d'origine.....41

2-2-2-1 La culture anthropologique.....	41
2-2-2-2 La culture cultivée.....	44
Synthèse	49
3-1 Description et distribution du questionnaire	51
3-1-2 Analyse des résultats de l'enquête	52
3-1-3 Interprétation des résultats	64
Synthèse.....	64
3-1-5 Propositions d'activités interculturelles en classe des langues étrangères.....	66
Conclusion générale	70
Références bibliographique	73
Annexes	

Annexes

Questionnaire destiné aux enseignants de Langue Française au cycle moyen

Dans le cadre d'un travail de recherche universitaire, pour l'obtention d'un diplôme de Master 2 en langue française (option didactique). Nous vous proposons ce questionnaire, dont les réponses seront exploitées à des fins purement scientifiques et de façon anonyme. Ainsi, nous vous prions de bien vouloir répondre à toutes les questions et nous vous remercions d'avance

- Age.....

- Sexe : Féminin

Masculin

- Expérience.....

- Lieu d'habitation.....

- Diplôme obtenu en langue française et option

.....
.....

Q1 - Les initiations officielles parlent souvent d'ouverture de l'apprenant sur le monde qui l'entoure. Pensez vous que cette ouverture est prise en charge sur le terrain ?

-Oui

-Non

Si oui, comment ?

.....
.....
.....

Q 2- Pensez- vous qu'il serait possible d'apprendre une langue sans recourir à sa culture ?

-Oui

-Non

Q 3 - Dans vos pratiques de classe vous privilégiez :

-l'aspect linguistique

- l'aspect culturel

Q5- Quel est l'espace réservé à la culture dans l'ancien manuel de 1 ère AM ?

- important

- normal

- faible

Q6- Quel est l'espace réservé à la culture dans le nouveau manuel de 1 ère AM ?

- important

- normal

- faible

Q7- Dans le manuel choisi, la dimension culturelle recouvre quels domaines d'expérience ? Cochez la bonne réponse :

a / Culture cultivée (connaissances scientifiques, littéraires et artistiques)

b / Culture anthropologique (pratiques culturelles, manières de vivre, vision du monde).

c /Culture médiatique (consommation des médias : presse, radio, tv, internet)

Q8- Quels sont les aspects socioculturels traités dans le niveau choisi ?

(Rites, langues, fêtes, coutumes, histoire, monuments, modes d'habitat, habitudes alimentaires, vestimentaires, normes sociales, échanges relationnels, autres précisez).

.....
.....
.....

Q9- Les références au patrimoine culturel national sont-elles présentes dans les manuels de FLE ?

-Oui

Lesquelles.....
.....
.....

Q10- Pensez- vous que la pluralité culturelle est présente dans les contenus des deux manuels de 1^{ère} AM ?

-Oui

-Non

Justifiez

.....
.....

Q11- Le fait d'assembler plusieurs cultures dans le manuel scolaire, l'apprenant de 1^{ère} AM arrive-t-il à acquérir une compétence culturelle ?

-Oui

-Non

-Aucune idée

Q12- Vous en tant qu'enseignant de français, avez-vous des difficultés à transmettre les aspects culturels, de la langue première ou de la langue étrangère, à vos élèves ?

.....
.....
.....

Q13- Selon vous, l'aspect culturel, permet-il l'ouverture sur l'autre ?

-Oui

-Non

Pourquoi ?

.....
.....
.....

Q15- Selon votre expérience, qu'ils sont les moyens nécessaires pour développer la compétence culturelle chez les apprenants de 1^{ère} AM ?

.....
.....
.....

2-1 Grille d'analyse de contenu culturelle et socioculturel du l'ancien manuel :

2-1-1 Fiche signalétique

Titre : livre de Français, 1ère année Moyenne.

Auteurs : B-Laichaoui Inspecteur de langue Française, avec la participation des PEM : Y. Berdjane .A. Meddour, H. Benamara, H. Ait Ali, O. Aouma, K .Hadab.

Éditeur : Ministère de l'Éducation National.

Date de parution : 2011/2012.

Public vise : ce manuel vise les élèves de 1^{ère} Année Moyenne.

Age : entre 11-13ans.

La place de langue dans le système éducatif Algérien : La langue française est considérée comme une langue étrangère, mais elle réserve toujours une place importante dans notre système depuis l'indépendance, qui est enseignée à partir de la troisième année primaire jusqu'à la troisième année secondaire, ainsi, dans le cadre universitaire les études se font généralement en Français.

Composition du matériel didactique : la priorité est toujours donnée au manuel scolaire, à part nous mettons à la disposition des enseignants d'autre outils comme les CD, internet, les journaux, magazines (documents authentiques).

Niveau en Français : l'élève de première année moyenne, arrive à comprendre, parler, lire et écrire le Français .Non seulement il apprend à communiquer dans la langue de l'autre mais il découvre également d'autre civilisation, en respectant son environnement, son origine même sa culture.

Structure de l'ensemble pédagogique : ce manuel propose trois projets à discuter en classe, le premier port sur « une réalisation d'un fichier pour l'établissement qui contient des informations concernant la classe» il est composé de trois séquences. Le deuxième s'intitule «la réalisation d'une brochure destinée aux élèves d'un autre collège pour leur expliquer la nécessité de préserver l'environnement et protéger les animaux en voie de disparition», qui possède deux séquences et le dernier comporte sur« la réalisation d'une liste d'instruction destinée aux camarades d'école pour leur indiquer une attitude à suivre face à une situation donnée» contient trois séquences.

Nombre des leçons : A l'issue de ces trois projets, l'enseignant à besoin de faire neuf séances pendant une seule séquence, donc le nombre des séances à atteindre tout au long de ces projets et quatre-vingt et un.

Le déroulement de la leçon : Avant de commencer la leçon, l'enseignant doit faire appel ou un recours aux connaissances précédentes de l'apprenant, ou bien leurs donnés une amorce. Après il explique l'objectif de la leçon, ensuite les mettre en mise en situation (lire le texte) et mettre l'apprenant en contact avec le support, après poser quelque questions concernant la leçon. Puis donner des exemples pour mieux comprendre, faire des activités à l'oral et à l'écrit, enfin corriger ces exercices.

Les objectifs : Au cour de cette année, l'élève de première année moyenne, sera capable d'informer, d'expliquer et se prescrire dans des situations de communication diverses. Comprendre le monde qui l'entoure, reconnaître d'autres cultures et découvrir d'autres modes de vie.

Il pourrait ainsi, acquérir plusieurs valeurs à savoir :

- L'identité : l'élève à savoir des éléments qui composent son identité algérienne (l'islamité, l'arabité, et l'Amazighité).
- Conscience national : au –delà des attendue géographiques du pays et la diversité de sa population, l'élève à conscience de ce qui fait l'unité nationale, à savoir : une histoire, une culture, des valeurs partagées et des symboles.
- Citoyenneté : l'élève est en mesure de délimiter en toute objectivité ce qui relève des droits et ce qui relève des devoirs en tant que future citoyen et de mettre en pratique cette pondération dans ces rapports avec les autres.
- Ouverture sur le monde : tout en ayant conscience de son identité sociale de sa personnalité, l'élève est en mesure de mettre en situation de connaître les autres civilisations, de percevoir la ressemblance et les différence entre les cultures pour s'ouvrir sur la civilisation du monde et respecter l'altérité.

2-2 Grille d'analyse de contenu culturel du Nouveau Manuel :

2-2-1 Fiche signalétique :

-**Titre** : Mon livre de langue française année moyenne.

- **Auteur** : Anissa Madagh, Chafik Meraga, Halim Bouzelboudjen, Anissa Maddagh, Groni Mohammed Zohir

- **Editeur** : ENAG dition

- **Date de parution** : 2016

- **Public visé** : Ce manuel vise les élèves de la première année moyenne

- **Age** : Entre 11 et 13ans

- **Niveau en français** : l'élève de la première A. M va apprendre à expliquer et à prescrire dans des situations de communications diverses

La place de la langue dans le système éducatif algérien :

La langue française est considérée comme une langue étrangère depuis l'indépendance, qui est enseignée à partir de la troisième année primaire jusqu'à la troisième année secondaire, ainsi, dans le cadre universitaire les études se font généralement en français.

Compositions du matériel didactique :

La priorité est donné au manuel scolaire, à part nous mettons à la disposition des enseignants d'autres outils comme les CD, internet, les journaux, magazines (documents authentiques).

-**Structure de l'ensemble pédagogique** : ce nouveau manuel comprend trois projets à dérouler en long de l'année scolaire. Chaque projet est composé de plusieurs séquences. Trois séquences pour les projets 1et 2, 2 séquences pour le projet 3. Le premier projet porte sur (L'élaborations d'une brochure pour expliquer comment vivre sainement) ; Le deuxième s'intitule (la réalisation d'un dossier documentaire pour expliquer les progrès de la science et leurs conséquences). Et le dernier projet porte sur (une réalisation d'un recueil de consignes pour se comporter un éco-citoyen).

Nombre de leçons : pour réaliser ces trois projets l'enseignant doit faire neuf séances pendant une seule séquence, donc le nombre des séances abordées pendant toute l'année est soixante-treize.

Déroulement de la leçon : Au début de la leçon l'enseignant va commencer par une situation problème ou il va mettre l'apprenant face à ce problème qui doit le résoudre, puis il y a une phase d'imprégnation, une phase d'analyse où ils vont analyser les différents éléments de la leçon qui est suivie d'une remarque (règle) et une phase de contrôle qui est une sorte d'activité à faire soit orales ou écrites.

Les objectifs : À l'issue de ces trois projets l'apprenant de la première année moyenne sera capable de comprendre, d'expliquer, d'informer et de former un bon citoyen, prescrire dans des situations de communication diverses, et de se mettre en contact avec d'autres cultures et civilisations tout en respectant la diversité culturelle au but de s'ouvrir sur le monde.

Il pourrait ainsi, acquérir plusieurs valeurs à savoir :

- L'identité : l'élève à savoir des éléments qui composent son identité algérienne (l'islamité, l'Arabité et l'Amazighité).
- Conscience nationale : au-delà des attendues géographiques du pays et la diversité de sa population, l'élève à conscience de ce qui fait l'unité nationale, à savoir : une histoire, une culture, des valeurs partagées et des symboles.
- Citoyenneté : l'élève est en mesure de délimiter en toute objectivité ce qui relève des droits et ce qui relève des devoirs en tant que futur citoyen et de mettre en pratique cette pondération dans ces rapports avec les autres.
- Ouverture sur le monde : tout en ayant conscience de son identité sociale de sa personnalité, l'élève est en mesure de mettre en situation de connaître les autres civilisations, de percevoir la ressemblance et les différences entre les cultures pour s'ouvrir sur les civilisations du monde et respecter l'altérité.
- D'ordre intellectuel : développer des démarches de résolution des situations problèmes.
- D'ordre de la communication : communiquer de façon intelligible, lisible et appropriée ; exploiter les ressources de la communication, utiliser les TICE dans son travail scolaire et extra scolaire.

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التربية الوطنية

Collection B.A.

Français

1^{ère} Année Moyenne

République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'Education Nationale

Français

1^{ère} Année Moyenne

B. LAICHAOUI

Inspecteur de langue française.

Avec la participation des PEM :

Y. BERDJANE
A. MEDDOUR
H. BENAMARA

H. AIT ALI
O. AOUAM
K. HADAB

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التربية الوطنية

Mon livre de

Langue Française

1^{ère}

Année
Moyenne



ENAG

EDITIONS

Mon Livre de
Langue française 1^{ère} AM

Par

ANISSA MADAGH

Inspectrice de l'Éducation et de l'enseignement moyen

CHAFIK MERAGA

Professeur de français du cycle moyen

HALIM BOUZELBOUDJEN

Professeur de français du cycle moyen

Sous la direction de

ANISSA MADAGH

Inspectrice de l'Éducation et de l'enseignement moyen

Conception graphique et couverture :

GRONI MOHAMED ZOHIR

Master Édition et diffusion de l'écrit « Les métiers du livre »

ENAG Éditions